

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

# QUATRIÈME SEMAINE

## LE LUNDI MATIN AUX MATINES

*Triadiques du ton* *occurrent (voir Appendice). Après la première lecture du psautier, cathisme 1 de ce même ton.*

*Cathisme 2, mode 8*

Fidèles, prosternons-nous devant le bois très-saint sur lequel le Créateur de l'univers fut élevé : il sanctifie l'âme et le corps de ses adorateurs et purifie de tout péché ceux qui jeûnent fidèlement pour louer en tout temps le Christ leur unique bienfaiteur.

*Théotokion.*

Le Verbe du Père sur terre est descendu, un ange de lumière dit à la Mère de Dieu : Réjouis-toi, Vierge bénie qui seule as conçu le Dieu d'avant les siècles et notre Seigneur, pour qu'il sauve de la mort tout le genre humain.

*Cathisme 3, mode 3*

Arrivant à la moitié de ce Carême saint et parvenus à vénération de la Croix, prosternés devant toi nous te crions : Tu es grand, ô Christ ami de l'homme, et grandes sont tes œuvres, Seigneur, car tu nous as montré ta vivifiante Croix; aussi, la vénérant avec crainte, nous te chantons :

Gloire à ta miséricorde infinie.

*Théotokion.*

Ô Vierge, comme vigne sans labours tu as produit le raisin merveilleux d'où jaillit pour nous le vin du salut réjouissant nos âmes et nos corps; et, te disant bienheureuse comme la source de ces biens, sans cesse nous t'adressons l'angélique salutation, ô Vierge pleine de grâce.

ODE I, *mode 8*

À la tête de ses chars le Pharaon fut englouti grâce au bâton de Moïse autrefois, merveilleusement lors qu'en forme de croix il frappa la mer et la fendit, mais il sauva Israël qui put fuir et passer à pied sec en chantant un cantique au Seigneur.

De la Croix, telle un soleil a resplendi pour l'univers la radieuse vénération, faisant briller la lumière du salut sur tous ceux que retenait l'obscurité des sombres passions; approchons-nous pour la vénérer saintement.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Par la grâce du Carême purifiés, en action de grâce élevons nos voix vers l'unique Seigneur immaculé : Ô Verbe, pour notre salut tu as donné ton Sang très-précieux et par ta Croix tu nous sanctifies.

Atteint par la morsure du serpent, me voilà blessé mortellement : Sauveur qui, par tes souffrances sur la croix, de leur chute relevas nos premiers parents, redresse-moi et conduis-moi pour que j'accomplisse tes volontés.

### *Théotokion.*

Près de ta Croix, Seigneur, se tenait la Mère inépousée; à la vue de tes blessures vulnérée, elle disait : Hélas, ô mon Enfant, les douleurs que je n'ai pas connues en enfantant maintenant me font souffrir cruellement.

### *Mode 3*

Chantons pour le Seigneur notre Dieu qui fit merveille autrefois : sur la mer Rouge il sauva le peuple d'Israël, il engloutit ses ennemis; à lui seul offrons nos chants, car il, s'est couvert de gloire.

Sainte et porteuse de clarté, cette semaine où le monde voit exposée la vénérable Croix : venez, remplis de crainte et d'amour, embrassons, l'âme toute illuminée, le Christ crucifié que nous chantons et glorifions.

Ô Christ, nous nous prosternons devant ta Croix, nous en faisons l'avant-fête de la Résurrection; nous chantons et vénérons la lance et les clous et par eux nous pouvons purifier les lèvres et les yeux de nos âmes et de nos corps.

Gloire...

Trinité dont je chante l'unité, Père, Fils et saint Esprit, éternelle divinité que nul n'a créée, notre vie, notre source de clarté, nous les mortels, nous t'adorons, toi qui nous donnes d'exister.

Et maintenant ...

Nous te chantons, Vierge Mère de Dieu, pour le Seigneur nouveau trône des Chérubins; toi seule, tu es la source d'immortalité qui fait jaillir sur le monde la vie et le flot où nous puisons pour trouver la guérison.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Du Carême ayant bientôt franchi la Mi-temps, venez, sur le stade des quarante-jours, avec le Christ marchons vers la divine Passion afin que, crucifiés avec lui, nous ayons part à sa Résurrection.

ODE 8, *mode 8*

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur, le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lors qu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre Créateur et votre Rédempteur, et vous prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Par le venin des passions mon âme est blessée, mon esprit vulnéré; prends pitié de moi, Seigneur, fortifie-moi par ta Croix et par le sang qui jaillit de ton côté, afin que je chante allégrement : Prêtres, bénissez le Seigneur, peuple exalte-le dans tous les siècles.

Sur la montagne autrefois Moïse préfigura ta sainte Croix en élevant les mains pour mettre en fuite Amalec; nous prosternant devant elle en ce jour, nous chassons les démons ennemis et nous chantons : Prêtres, bénissez le Seigneur, peuple exalte-le dans tous les siècles.

Je succombe sous le poids des passions, sous l'assaut de l'ennemi, sous l'élan de mes désirs mauvais; pitié, Seigneur, fortifie-moi par ta Croix, afin que je chante d'un cœur pur : Jeunes Gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

### *Théotokion.*

Gémissant de douleur, te lamentant maternellement, ne pouvant plus souffrir la peine de ton cœur, tu crias en regardant sur la croix celui que tu avais porté dans ton sein : Quelle vision, ô mon Enfant ! Impassible, comment souffres-tu ? Mais tu veux sauver de la mort tout le genre humain.

### *Mode 3*

Celui que les anges dans les cieux sans cesse glorifient comme Dieu, cieux des cieux, montagnes, collines et l'océan et tous les hommes par des hymnes louez-le, bénissant votre Créateur et l'exaltant dans tous les siècles.

Voyant la Croix du Christ offerte à l'Église du Seigneur, frères, dans la crainte et la foi, venez, approchons, prosternons-nous et crions-lui joyeusement : Aux mortels tu donnes la lumière et la vie.

Un signe dans le ciel te révéla comme la victorieuse des combats, Croix vivifiante, invincible et royal trophée qui mets en fuite l'ennemi, force de l'Église et salut des croyants.

Bénédissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Je chante le Père et le Fils, l'Esprit qui partage leur sainteté, consubstantielle et unique Trinité, divinité resplendissante en chacun comme les rayons d'un même soleil.

Et maintenant ...

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Réjouis-toi, infranchissable porte du Seigneur, buisson qui brûles sans être consumé, réjouis-toi, vase d'or et montagne non taillée, Mère de Dieu, notre espérance de toujours, forteresse de ceux qui ont confiance en toi.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Du Carême franchissant le milieu, prenons courage, fortifions notre esprit, poursuivant avec Dieu notre course jeunement, afin de contempler avec joie la Pâque du Seigneur ressuscité.

ODE 9, *mode 8*

Toute oreille fut saisie d'étonnement devant l'ineffable condescendance de Dieu; car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un corps et devenir un homme dans le sein virginal; pure Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

Jacob, lorsqu'il bénit ses descendants, préfigura clairement ta sainte Croix : par elle, Seigneur, accorde ta bénédiction et ta grâce sanctifiante à ses adorateurs qui te glorifient comme Rédempteur de l'univers.

Fidèles dont le Carême purifie l'âme et le cœur, embrassons la Croix vivifiante du Seigneur : sa claire image brille aux yeux de tous, faisant sourdre les flots du pardon, la céleste clarté, l'allégresse et la vie.

Redoutable Juge, tu viendras, je le sais, dans la gloire de ta divinité révéler au grand jour les secrets de tous les cœurs : j'ai péché, fais-moi grâce en ta bonté, ne laisse pas triompher la multitude de mes péchés.

*Théotokion*

Voyant son Agneau cloué sur la croix et le soleil cachant son éclat, l'Agnelle dit en pleurant : Ô Jésus, Soleil de justice, tu te couches dans la mort, fais lever sur ceux qui t'aiment ta lumineuse Résurrection.

*Mode 3*

Moïse sur le mont Sinaï te reconnut dans le buisson, toi -qui, sans être consumée, fis naître de ton sein le feu de la divinité; Daniel te vit comme la montagne inviolée, Isaïe comme le mystique rameau qui a fleuri sur la racine de David.

Sur le lieu où reposèrent les pieds du Seigneur, comme le chante le prophète David, venez tous, prosternons-nous en ce jour devant la sainte Croix de notre Dieu : sur elle jadis a reposé celui qui de sa main rassemble l'univers.

Vous tous, les habitants de l'univers, purifiés par le jeûne, approchez : voici qu'est exposée la sainte Croix, prosternez-vous devant elle en ce jour, exultez d'allégresse et de joie, puisant pour vos âmes le flot de sainteté.

Gloire ...

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Indivisible et unique est la divine Trinité, la seule essence en trois personnes est partagée, en trois visages se distingue ce qui ne peut être divisé, l'unique substance se manifeste triplement : c'est le Père, le Fils et l'Esprit, source de vie qui sauve et garde l'univers.

Et maintenant ...

Nul jamais n'a vu qu'une vierge eût un enfant ou qu'une mère sans semence ait conçu : ce miracle, tu l'accomplis, ô Marie, mais veuille m'en dire le comment. - De ce mystère ne scrute pas la profondeur : sa vérité dépasse l'humaine raison.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

À Dieu rendons grâces, louons-le, tout le peuple, car nous voyons en ce moment et vénérons avec amour la sainte Croix : sachez-le, tous les démons, soumettez-vous; tous les peuples, sachez-le, soumettez-vous, car Dieu est avec nous par la Croix.

*Photagogikon du ton occurrent.*

*Apostiches, mode 6*

Ô Christ, tu nous as montré l'humilité comme le meilleur chemin vers le haut, toi-même t'abaissant jusqu'à prendre la forme du serviteur; et tu n'as pas agréé l'orgueilleuse prière du Pharisien, mais du Publicain tu reçus les soupirs de contrition comme une offrande pure dans les cieus; comme lui je te crie, moi aussi : Fais-moi grâce, ô mon Dieu, pardonne-moi, Sauveur, et sauve-moi. (2 fois)

Seigneur, en mémoire de tes martyrs c'est un jour de fête pour toute la création : avec les anges dans les ceux-là terre des hommes se réjouit; par leur intercession, aie pitié de nous.

Gloire au Père... et maintenant...

À la parole de l'archange que tu reçus, tu devins le trône des Chérubins et tu as porté dans tes bras, Mère de Dieu, l'espérance de nos âmes.

*À Prime, là où c'est l'usage de le faire aussi le Lundi, on vénère la Croix par une triple métanie en chantant : Devant ta croix nous nous prosternons, ô Maître, et ta sainte Résurrection, nous la glorifions, ainsi que les stichères. On fait de même le mercredi et le vendredi suivants.*

*Aux Heures, on dit le kontakion : Désormais le glaive de feu ne garde plus l'Éden...*

## SEXTE

*Troisième de la prophétie, mode 7*

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Seigneur, ne châtie pas dans ton courroux le peuple qui a péché contre toi; ne le reprends pas dans ta fureur, Dieu de bonté que tu es; toute la terre te glorifie et nous te prions : épargne-nous, Dieu saint.

*Prokimenon, mode 6*

En Dieu j'ai mon salut et ma gloire, Dieu me protège, et mon espoir repose en lui.

*Verset* : N'est-ce pas à Dieu que mon âme se soumet ? De lui vient en effet mon salut.

Lecture de la prophétie d'Isaïe (14,24-32)

Ainsi parle le Seigneur Sabaoth : Il en sera comme je l'ai décidé, ce que j'ai résolu s'accomplira : briser les Assyriens dans mon pays, les écraser sur mes montagnes. On sera délivré de leur joug, leur fardeau ne pèsera plus sur l'épaule. Telle est la décision qu'a prise le Seigneur contre toute la terre, telle est la main qu'il lève contre toutes les nations. Ce qu'a décidé le Dieu saint, qui osera le rejeter, et sa main élevée, qui la lui fera retirer ?

L'année où mourut le roi Achaz, fut prononcé cet oracle : Ne te réjouis pas, pays des Philistins, de ce qu'est brisé le bâton qui te frappait, car de la lignée du serpent naîtront des vipères, et de leur engeance sortiront des dragons ailés. Mais les pauvres gens pourront paître en mes pâtures, et les indigents se reposeront dans la paix, tandis que je ferai mourir de faim ta postérité et disparaître ce qui en restera. Portes des villes, lamentez-vous, que rugissent les cités bouleversées au pays des Philistins, car du Nord vient un nuage de fumée, et nul ne peut se sauver. Et que répondre aux rois des nations ? que le Seigneur a fondé Sion et que les humbles de son peuple trouveront en lui leur salut.

*Prokimenon, mode 4*

Je veux te bénir tout au long de ma vie, j'élèverai les mains en l'honneur de ton nom.

*Verset* : Seigneur mon Dieu, je veille devant toi.

## LE LUNDI SOIR À VÊPRES

*Lucernaire, mode 8*

Du Carême franchissant bientôt le milieu, grâce à la puissance de la Croix, glorifions la force de notre Dieu et Sauveur jadis exalté au milieu de la terre sur ce bois et disons-lui : Seigneur, donne-nous de contempler ta Passion et ta sainte Résurrection, nous accordant ton pardon et la grâce du salut.

Mortifions nos charnelles passions par l'abstinence de aliments et l'éloignement des plaisirs, et vénérons le bois de la sainte Croix; clairement il est exposé à notre vue pour que nous nous prosternions devant lui, et par grâce divine il sanctifie l'univers; crions au Dieu de tendresse : nous te rendons grâce, Seigneur, toi qui accordes à nos âmes le salut par la Croix.

En ce jour, nous prosternant devant la Croix, disons tous allègrement : Réjouis-toi, nouvel arbre de vie; réjouis-toi, sceptre du Christ notre roi, réjouis-toi, céleste gloire des mortels, réjouis-toi, parure des princes chrétiens; réjouis-toi, qui es la force de notre foi,

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

réjouis-toi, invincible trophée, réjouis-toi, car tu repousses l'ennemi; réjouis-toi, resplendissante de clarté, réjouis-toi, fierté des martyrs, réjouis-toi, force des Justes et des Saints; réjouis-toi, angélique splendeur, réjouis-toi, sainte Croix du Seigneur.

### *Prokimenon, mode 7*

Le juste se réjouit dans le Seigneur et il espère en lui.

*Verset.* : Exauce, ô Dieu, la prière que je t'adresse.

### Lecture de la Genèse (8,21-9,7)

Le Seigneur Dieu se dit en lui-même : Plus jamais je ne maudirai la terre à cause de l'homme et de ses œuvres, parce que les pensées de son cœur sont mauvaises dès la jeunesse; plus jamais je ne frapperai toute chair vivante comme je l'ai fait. Tant que la terre durera, semailles et moissons, froidure et chaleur, automne et printemps, ainsi que jour et nuit, jamais plus ne cesseront.

Dieu bénit Noé et ses fils, et il leur dit : Croissez et multipliez, emplissez la terre et soumettez-la. Vous serez la crainte et l'effroi de tous les animaux de la terre, de tous les oiseaux du ciel, de tous les reptiles du sol et de tous les poissons de la mer : je les livre entre vos mains. Tout ce qui se meut et possède la vie vous servira de nourriture : je vous donne tout cela, comme je vous ai déjà donné l'herbe verte. Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec le sang qui l'anime. Quant au sang qui vous anime, j'en demanderai compte à toutes les bêtes sauvages, et à tout homme je demanderai compte de l'âme de son frère. Qui verse le sang de l'homme sera privé de son propre sang, car j'ai créé l'homme à l'image de Dieu. Mais vous, croissez et multipliez, emplissez la terre et soumettez-la.

### *Prokimenon, mode 8*

Exauce-nous, ô Dieu notre Sauveur, espoir des extrémités de la terre et de qui se trouve au loin sur la mer.

*Verset.* : À toi revient la louange, ô Dieu, dans Sion.

### Lecture des Proverbes (11,19-12,6)

Un homme juste se procure la vie, la poursuite du mal conduit à la mort. Odieux sont au Seigneur les chemins dépravés, mais il aime tous ceux dont la conduite est pure. À coup sûr, le méchant ne restera pas indemne, mais la race des justes sera sauvée. Tout comme un anneau d'or au groin d'un pourceau, est une femme belle et dépourvue de tact. Le souhait des hommes justes aboutit au bonheur, l'attente des méchants se disperse en fumée. Tel prodigue son bien qui encore l'accroît, tel qui épargne trop ne fait que s'appauvrir. L'âme bienfaisante prospérera, et qui arrose sera arrosé. Le peuple maudit l'accapareur de blé; bénédiction sur la tête de qui le vend !

Qui recherche le bien s'attire la faveur, mais qui poursuit le mal en sera accablé. Qui se fie en la richesse s'y abîmera, qui s'appuie sur les justes sera florissant. Qui trouble sa maison héritera du vent, et le fol deviendra l'esclave du prudent. Le fruit de la justice est un arbre de vie, mais avant la saison périront les impies. Si le juste est à peine sauvé, où donc se montrera le pécheur ou l'impie ? Qui se laisse reprendre est l'ami du savoir, qui hait la réprimande agit en insensé. L'homme de bien trouve grâce auprès du Seigneur, de l'impie mieux vaut ne pas parler. Nul ne peut s'affermir par la méchanceté, mais rien n'ébranlera la racine des justes. Une femme vaillante est la couronne de son mari; une

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

femme éhontée, la carie de ses os. Les pensées des justes ne sont que droiture, les desseins des méchants ne sont que tromperie. Les dires des impies sont des pièges de sang, mais la bouche des justes est pour eux le salut.

*Apostiches, mode 8*

Le Pharisien, qui faisait de grands discours, fut rejeté pour sa vanité; pour son humble prière silencieuse fut justifié le Publicain : apprends, ô mon âme, la différence entre les deux, choisis l'humilité, embrasse-la , car aux humbles le Christ a promis d'accorder sa grâce, dans son amour pour les hommes. (2 fois)

Martyrs du Seigneur, intercédez auprès de Dieu et pour nos âmes demandez qu'il nous accorde en sa grande bonté le pardon de nos péchés si nombreux.

Gloire au Père... et maintenant...

Sainte Vierge, Mère de Dieu, je me réfugie sous ta protection dans la certitude d'obtenir le salut : Vierge pure, tu as le pouvoir de venir à mon secours.

## LE MARDI MATIN AUX MATINES

*Cathisme 2, mode 8*

L'âme purifiée par la tempérance, prosternons-nous devant la Croix où fut cloué le Christ notre Sauveur et crions-lui : Réjouis-toi, délice des jeûneurs et leur ferme appui, réjouis-toi, destructrice des passions et terreur des démons, réjouis-toi, nouvel arbre de vie.

*Théotokion*

Rempart inébranlable de la foi, toi qui de nos âmes es le trésor précieux, par des hymnes, Ô Mère de Dieu, nous te magnifions : réjouis-toi, qui as porté dans ton sein la Source de vie, réjouis-toi, espoir des confins de l'univers et protectrice des affligés, réjouis-toi, Épouse inépousée.

*Cathisme 3, mode 8*

Source de vie pour la création, ta Croix est exposée, l'univers se prosterne devant elle en te criant : Par sa puissance garde en paix ceux qui te chantent, Seigneur, ceux qui bénissent ta miséricorde infinie.

*Théotokion*

Réjouis-toi, qui par la voix de l'ange as reçu la joie de l'univers, réjouis-toi, qui as enfanté ton Créateur et Seigneur, réjouis-toi, qui fus digne de devenir la Mère du Christ notre Dieu.

*ODE 2, mode 8*

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Regardez et voyez, c'est moi qui suis votre Dieu : jadis sur la mer Rouge j'ai conduit le peuple d'Israël, je l'ai sauvé, je l'ai nourri, je l'ai délivré de l'amère servitude du Pharaon.

Au milieu du Carême, en ce jour, fidèlement nous nous prosternons, Verbe de Dieu, Messie et Médiateur, devant ta Croix plantée au milieu de la création, te demandant de voir aussi ta Résurrection.

Divisant la mer Rouge des passions avec le sceptre puissant de la Croix, jadis par Moïse préfiguré, hâtons-nous vers le pays qui nous est promis et cueillons en abondance la manne de l'Esprit.

Qui ne pleurera sur toi, ô mon âme, qui ne te plaindra ? Tu convoites le mal sans rechercher le bien, méprisant sans cesse le Juge juste et bon qui te montre sa longanimité.

### *Théotokion*

Vierge, tu enfantes le Christ qui de toi s'est incarné sans changement : intercède sans cesse auprès de lui pour qu'il délivre des chamelles passions les adorateurs de la Croix qu'i a soufferte en sa chair.

Regardez et voyez, c'est moi qui suis votre Dieu, engendré par le Père avant les siècles, et vers la fin des temps je suis né de la Vierge immaculée pour racheter la faute d'Adam, le premier père, par amour pour les hommes.

Regardez et voyez, c'est moi qui suis votre Dieu : au monde j'ai donné ma Croix telle une arme de salut, afin que ses adorateurs, à présent, chassent en l'embrassant les embûches de l'ennemi.

Tu es grand, Seigneur, et plein d'amour, tu nous donnes de vénérer ta vivifiante Croix, sur laquelle furent cloués tes mains et tes pieds, tandis que la plaie de ton côté nous arrosait de ton sang comme une source de vie.

Gloire ...

Divinité parfaite et unique en trois personnes, Père inengendré, Fils unique et saint Esprit, qui procèdes du Père et par le Fils t'es manifesté, consubstantielle et royale Seigneurie, à tous les hommes veuille accorder le salut.

Et maintenant ...

Ineffable est la merveille de ton enfantement, ô Vierge et Mère de Dieu; comment peux-tu concevoir et demeurer vierge en même temps, et, sans connaître d'homme, mettre au monde un enfant ? C'est le secret du Verbe de Dieu qui par toi fut enfanté de merveilleuse façon, renouvelant ainsi la nature et ses lois. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Le grand Moïse, étendant les mains, préfigura pour nous la sainte Croix, et sur Amalek il l'emporta; nous-mêmes, la représentant sur les coupes et dans les airs, nous écartons l'hostile prince du mal et sur lui nous remportons la victoire en chantant pour le Christ.

### ODE 8

Toi qui établis ta demeure au-dessus des eaux, qui fixas les limites de l'océan, le soleil te chante, la lune te glorifie; à toi revient la louange de toute la création, Dieu créateur, pour les siècles.

Voici la sainte Croix, plus brillante que le soleil : venez, fidèles, par le jeûne illuminés, embrassons-la pour recevoir la grâce porteuse de clarté, car elle sauve des ténèbres tous ceux qui exaltent le Christ dans les siècles. Ô Verbe, tu es l'eau vive qui jaillit jusqu'en l'éternelle vie, sur la croix, Seigneur, tu fis couler de ton côté le sang et l'eau pour repousser les fleuves du péché; aussi je te prie : assèche les flots de mes funestes passions.

#### *Théotokion.*

Vierge Mère de Dieu, sanctuaire spirituel, tu enfantes le Dieu qui repose parmi les Saints et sanctifie les confins de l'univers par la sainte vénération de la Croix sur laquelle il fut cloué dans sa chair.

Celui qui trône glorieusement et qui sans cesse est glorifié comme Dieu, à vous les anges dans le ciel, il revient de le bénir et le chanter et de l'exalter dans tous les siècles.

Venez, tous les peuples, voici qu'est exposée la vivifiante Croix sur laquelle fut cloué le Christ notre Dieu; et, devant elle nous prosternant, avec crainte chantons-la dans les siècles.

Les trois branches de la Croix nous sont une image de l'unique Trinité; chantons-la et, nous prosternant avec crainte, nous dirons : Au Christ louange et bénédiction, à lui haute gloire dans les siècles.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Un seul Dieu est la Trinité, et point n'advient de changement au Père ni au Fils lorsque l'un engendre et que l'autre est engendré, et pour les siècles je glorifie la triple lumière de la Divinité.

Et maintenant ...

Seule sans semence tu conçois, seule sans épousailles tu allaites un enfant, seule tu enfantes ton Créateur et ton Seigneur; tu en es la mère et la servante à la fois; Vierge Mère, nous te chantons dans les siècles.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

À l'aveugle de naissance par ton verbe tu rendis la vue : guéris, ô Christ, les yeux de mon cœur, afin que je voie la clarté de tes préceptes dans les siècles.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

### ODE 9

Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël : il nous suscite une force de salut dans la maison de David son serviteur; il vient nous visiter, soleil levant, lumière d'en-haut, et guide nos pas au chemin de la paix.

Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël qui annule par sa Croix l'antique malédiction; en elle il nous accorde un refuge et un abri, une forteresse où nous sommes assurés de tenir en échec l'invisible ennemi.

Enfermé que je suis dans le cercle de mes innombrables péchés, sans vouloir connaître les chemins du salut, ô Christ, ramène-moi par ta sainte Croix; mon cœur endurci, transforme-le par l'ineffable miséricorde dont tu nous aimes, Seigneur.

Ayant imité l'orgueil du Pharisien, j'ai subi la terrible peine du vaincu, je suis tombé sous les pieds de l'ennemi; pitié pour moi, ô Christ, sauve-moi, Roi de gloire et Seigneur très-haut qui par amour t'es abaissé.

#### *Théotokion.*

Toutes les générations te disent bienheureuse, ô Vierge immaculée, car Jésus est le fruit de ton sein : lui seul fit des merveilles en ta faveur; intercède auprès de lui, pour qu'il sauve son peuple et le troupeau de son bercaïl.

Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël qui annule par sa Croix l'antique malédiction; devant elle il nous donne de nous prosterner, il nous permet de l'embrasser avec foi, célébrant sans cesse et chantant sa miséricorde infinie.

De l'Église tu es la gloire, précieuse Croix, l'emblème des rois et l'arme de paix que Dieu a révélée au monde entier; joie des chrétiens orthodoxes et gardienne de l'univers, sanctifie ceux qui se prosternent devant toi.

Gloire ...

Trinité sainte, gloire à toi, unique et royale divinité, Père et Fils partageant le même honneur avec l'Esprit, Lumière éternelle, inaccessible à tous, sauve tes adorateurs, Créateur de l'univers.

Et maintenant ...

Ta brebis, ô Jésus, se tenait sous la croix et, voyant son Pasteur et Seigneur, amèrement elle pleurait sur toi et gémissait : Quelle étrange vision; comment peux-tu mourir, toi la Vie de l'univers ?

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Agréant la conversion de Manassé, tu le sauvas; sauve-moi qui dans les larmes me repens amèrement; Seigneur, ne méprise pas ton serviteur : j'ai fourvoyé mon âme comme Israël autrefois, vivant dans la folie tous les jours de ma vie.

*Apostiches, mode 8*

Méditant sur la condamnation du Pharisien présomptueux, tu sais, ô mon âme, comment fut justifié le Publicain dont l'humilité racheta les péchés; hâte-toi d'éviter la suffisance du premier, imite la confession du second, sois vigilante et recueille par ta modération une place élevée auprès du Christ qui t'accorde la grâce du salut. (2 fois)

Martyrs, vous avez combattu vaillamment, souffrant noblement les tourments des impies et confessant le Christ en présence des rois; après avoir quitté cette vie, dans le monde s'exerce encore votre pouvoir, vous guérissez toute souffrance et maladie : intercédez pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père... et maintenant...

Ta protection, Vierge Mère de Dieu, nous est un remède spirituel qui assure à nos âmes la délivrance de tout mal.

## SEXTE

*Troisième de la prophétie, mode 6*

Seigneur, nous nous prosternons devant ta Croix et nous glorifions ta sainte Résurrection.

*Prokimenon, mode 6*

Acclamez Dieu, tous les habitants de la terre, chantez à la gloire de son nom.

*Verset* : Peuples, bénissez notre Dieu, faites entendre sa louange.

Lecture de la prophétie d'Isaïe (25,1-9)

Seigneur mon Dieu, je veux te glorifier et chanter pour ton nom, car tu as fait des merveilles et montré la vérité de tes desseins éternels. Amen ! Tu as réduit la ville en un monceau de pierres, la place forte en un tas de ruines. La citadelle des orgueilleux est anéantie, elle ne sera plus jamais rebâtie. Aussi le peuple de tes pauvres te bénira, la cité des opprimés te rendra gloire; car tu es le refuge des humbles, le secours des sans-espoir en leur détresse, celui qui les délivre des méchants, les désaltère dans la sécheresse; et l'esprit de qui souffre te bénira comme qui défaille de soif en Sion, car tu les délivres des impies auxquels tu nous avais livrés. Comme chaleur à l'ombre d'un nuage s'abaissera l'arrogance des puissants. Et le Seigneur Sabaoth préparera pour tous les peuples sur cette montagne un festin de viandes grasses, un festin de bons vins; sur cette montagne ils boiront dans l'allégresse, ils boiront le vin doux, ils se parfumeront d'une huile de senteur.

Accorde tout cela aux nations, car à tous les peuples tu destines ton salut. À tout jamais disparaîtra la Mort, et le Seigneur Dieu essuiera les larmes de tout visage, il

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

effacera de toute la terre l'opprobre de son peuple : c'est la bouche du Seigneur qui a parlé ainsi. Et l'on dira, ce jour-là : Voyez, c'est notre Dieu, en lui nous espérons et il nous sauvera; c'est le Seigneur : nous l'avons espéré et sommes dans la joie, nous jubilerons en notre salut.

*Prokimenon, mode 6*

Que nous bénisse le Seigneur notre Dieu, que nous bénisse notre Dieu !

*Verset* : Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous !

## MERCREDI DE LA MI-CARÊME

### LE MARDI SOIR À VÊPRES

*Lucernaire, mode 6*

Au milieu de la terre tu as souffert la Passion et la Croix, pour accorder à tous, en ta bonté, la rédemption et la maîtrise sur les passions; au milieu du Carême, en ce jour, nous exposons ta Croix et devant elle nous prosternons, l'embrassant avec joie; donne-nous de contempler tes Souffrances et ta vivifiante Résurrection, dans la lumière des célestes vertus, Verbe de Dieu qui seul as pitié.

Tu t'es laissé mourir sur la croix, percé d'une lance et abreuvé de fiel, Seigneur longanime qui jadis adoucis, par la main de Moïse, les eaux de Mara; aussi je t'implore, suppliant : délivre mon cœur de l'amertume des passions, adoucis mon âme par le miel du repentir et fais de moi un adorateur de ta sainte Passion.

*Mode 1*

La Croix, que jadis Moïse préfigura lorsqu'il étendit les mains pour triompher d'Amalec, en ce jour, nous la voyons exposée devant nos yeux : embrassons-la, dans la pureté de nos lèvres et de nos cœurs; sur elle fut exalté le Christ, triomphant de la mort; jugés dignes de sa grâce, chantons mélodieusement le Sauveur de l'univers et prions-le de nous montrer à tous sa vivifiante Résurrection.

*Mode 4*

Venez, prosternons-nous en ce jour devant l'arbre qui nous procure la vie, la Croix du Seigneur notre Dieu, par laquelle fut vaincue la mort et clairement, après notre chute, nous fut donnée la grâce nouvelle de la résurrection; aussi crions au Rédempteur : Toi qui de plein gré as souffert pour nous, voulant sauver tout l'univers, Seigneur notre Dieu, gloire à toi.

À nous chrétiens, nous est donnée l'arme invincible de ta Croix; à ton Église, Christ Sauveur, tu accordes la paix, la délivrant de l'ennemi, sous le couvert de ta sainte Croix, que nous vénérons en ce jour, te criant avec amour : accorde-nous l'héritage de tes élus.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Par nos larmes purifiant les pensées de nos cœurs et par le jeûne sanctifiant nos esprits, venez, prosternons-nous devant l'arbre de la Croix, réprimant par la tempérance les passions funestes de notre chair, et crions au Seigneur crucifié : accorde-nous, Sauveur, de vénérer la splendeur de ta Résurrection, le troisième jour.

Gloire au Père... et maintenant... *mode 8*

En ce jour, le Roi de gloire, le Maître de l'univers sur la croix se laisse clouer, une lance transperce son côté; il goûte le vinaigre et le fiel, celui en qui l'Église trouve sa douceur, il est couronné d'épines, celui qui couvre le ciel de nuées, il est revêtu d'un manteau de dérision et des hommes il reçoit les soufflets, celui qui de sa main a façonné les mortels; il est flagellé sur le dos, celui qui de nuages habille le ciel, il reçoit les coups et les crachats, les soufflets, les injures, et il souffre tout cela pour sauver le monde de la mort, car il est mon Rédempteur et le Dieu compatissant.

*Prokimenon, mode 4*

Chantez à notre Dieu, psalmodiez pour son nom.

*Verset* : Le Seigneur est son nom, jubilez devant sa face.

Lecture de la Genèse (9,8-17)

Le Seigneur Dieu parla ainsi à Noé et à ses fils : Voici que je conclus mon alliance avec vous et avec vos descendants après vous, et avec tous les êtres animés qui sont avec vous : oiseaux, bétail, bêtes sauvages, bref tout ce qui est sorti de l'arche, tous les animaux de la terre. Je vais établir mon alliance avec vous; et nulle chair ne sera plus détruite par les eaux du déluge; et il n'y aura plus de déluge pour ravager la terre. Et le Seigneur Dieu dit à Noé : Tel est le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous, et tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour les générations à venir : je mets mon arc dans la nuée, et il deviendra un signe d'alliance entre moi et la terre.

Lorsque j'assemblerai les nuées sur la terre et que l'arc apparaîtra dans la nuée, je me souviendrai de l'alliance qu'il y a entre moi et vous, et les êtres vivants de toute espèce, et les eaux ne deviendront plus un déluge détruisant toute chair. Quand je verrai mon arc dans la nuée, je me souviendrai de l'alliance éternelle conclue entre moi et la terre, avec les êtres vivants de toute espèce qui sont sur la terre. Et Dieu dit à Noé : Tel est le signe de l'alliance que je mets entre moi et toute chair qui se trouve sur la terre.

*Prokimenon, mode 6*

Que ton salut, ô Dieu, soit mon secours : par un cantique je louerai le nom de Dieu.

*Verset* : Qu'à cette vue les pauvres jubilent; recherchez Dieu, et votre âme vivra.

Lecture des Proverbes (12,8-22)

Un homme est estimé pour son intelligence, mais un cœur tortueux est en butte au mépris. Un homme du commun qui suffit à lui-même vaut mieux qu'un fanfaron à qui manque le pain. Les justes prennent soin de la vie de leurs bêtes, alors que les impies sont sans cœur avec elles. Qui cultive son champ est rassasié de pain, qui poursuit les chimères est dépourvu de sens. Qui passe tout son temps en douces libations laissera l'infamie régner dans sa maison. Les désirs des impies se tournent vers le mal, les racines des justes enfoncent dans le roc. Au piège de ses lèvres se prend le pécheur, mais le juste y

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

échappe, évitant ce péché. L'homme au regard affable acquiert la sympathie, qui aime à chicaner provoque l'affliction. Grâce aux fruits de sa bouche on est comblé de biens, et chacun recevra le prix de son labeur.

Aux yeux de l'insensé tous ses chemins sont droits, mais celui qui est sage écoute les conseils. L'insensé laisse voir à l'instant son dépit, mais l'homme intelligent dissimule un affront. Qui dit la vérité proclame la justice, tandis que le menteur rend un faux témoignage. Qui parle en étourdi blesse comme une épée, mais la langue des sages est source de santé. Bouche de vérité renforce un témoignage, témoin précipité peine à dire le faux. La ruse est dans le cœur de qui forge le mal, mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix. Quoi qu'il arrive au juste, il ne s'attriste point, tandis que les méchants sont accablés de maux. Toute lèvre menteuse répugne au Seigneur, mais il aime celui sur qui l'on peut compter.

*Apostiches, mode 3*

Surpassant par mes fautes le Publicain, je n'ai pas imité son repentir et, sans avoir les vertus du Pharisien, j'imité sa présomption. Mais toi, ô Christ notre Dieu, dont l'ineffable abaissement sur la Croix a vaincu la superbe du démon, éloigne-moi des vices du premier, délivre-moi de la vanité du second, et ce que l'un et l'autre possèdent de bon, en mon âme fortifie-le et sauve-moi. (2 fois)

Les prophètes, les apôtres du Christ et les martyrs nous ont appris à chanter la consubstantielle Trinité; ils ont porté la lumière du baptême aux nations égarées : les anges et les hommes sont devenus concitoyens.

*Mode 5*

Gloire au Père... et maintenant...

Te voyant suspendu sans vêtement sur la croix, toi le Créateur de l'univers, l'entière création fut secouée de frayeur; le soleil suspendit ses rayons, les rochers se fendirent, la terre chancela et le voile du Temple fut déchiré en deux; les morts ressuscitèrent de leurs tombeaux et les Puissances d'en-haut, stupéfaites, disaient : Merveille, voici que le Juge passe en jugement et souffre librement sa Passion pour le salut du monde et sa restauration !

## LE MERCREDI MATIN AUX MATINES

*Cathisme 2, mode 6*

Sanctifiant le temps du carême, la sainte-Croix est exposée pour être vénérer; approchons-nous, la conscience purifiée, pour y puiser lumière et sainteté, et dans la crainte disons : Gloire à ta miséricorde, Sauveur du genre humain.

*Théotokion*

Se tenant près de la croix, la Mère inépousée dit à celui que sans semence elle enfanta : Un glaive transperce mon cœur, ne pouvant souffrir de te voir crucifié, toi le Dieu créateur devant qui tremble l'univers. Seigneur longanime, gloire à toi.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

### *Cathisme 3, mode 1*

Approchons-nous dans l'éclat des vertus et, par l'abstinence purifiés, prosternons-nous devant la précieuse Croix en disant : Avec nos âmes sanctifie nos corps et rends-nous dignes de voir aussi ta sainte Passion, seul Dieu de l'univers qui nous accordes la grâce du salut.

### *Théotokion*

Ô Christ, lorsque ta Mère immaculée te vit suspendu à la croix, elle dit : Ô Fils coéternel au Père et à l'Esprit, quel est ce mystère de ton œuvre de salut ? Par lui tu as sauvé, dans ta bonté, Seigneur, l'ouvrage de tes mains.

LE CANON DE LA CROIX, *œuvre de Théophane, porte en acrostiche* : Prosternons-nous devant le vénérable Bois.

### ODE 1, mode 4

Ma bouche s'ouvrira et s'emplira de l'Esprit saint : j'adresse mon poème à la Mère du Roi et l'on me verra, en cette fête solennelle, chanter avec allégresse toutes ses merveilles. Le bois très-saint où le Christ étendit les mains pour mettre en fuite les puissances ennemies, dans la lumière du Carême vénérons-le pour la gloire et la louange du Seigneur tout-puissant.

Voici que pour notre sanctification est exposée la Croix du Sauveur : approchons-nous, dans la pureté de nos cœurs, pour y puiser la grâce du salut.

Gloire ...

Au feu de tes préceptes purifie-moi, Seigneur, et fais que protégé par ta Croix, je puisse contempler et vénérer tes Souffrances nous procurant le salut.

Et maintenant ...

Te voyant fixé sur la Croix, ta Mère gémissait plaintivement : Comment se laisse condamner et crucifier le Seigneur de gloire qui doit juger l'univers ?

### ODE 3, mode 4

Garde sous ta protection, ô Mère de Dieu et source intarissable de la Vie, tous les chantres qui t'honorent de leurs hymnes; dans ta divine gloire, accorde-leur la couronne des vainqueurs.

Aux flots du Carême ayant purifié nos cœurs, fidèles, embrassons le bois de la Croix, sur lequel le Christ notre bienfaiteur fut crucifié et fit jaillir pour nous comme une source le flot du pardon.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Ayant accroché notre voile au mât de la Croix, voici que nous avons franchi à moitié le Carême, ce pacifique océan : conduis-nous, Seigneur Jésus, jusqu'au havre de ta sainte Passion.

Sur la montagne Moïse t'a préfigurée, sainte Croix, protectrice des chrétiens, dont le signe sur nos cœurs est imprimé lorsque nous te voyons, et, pour vaincre l'ennemi, nous nous prosternons devant toi.

### *Théotokion*

Selon ton bon vouloir tu t'es incarné, Dieu suprême et Créateur, et maintenant, ô mon Fils, je te contemple sur la croix, disait celle qui t'enfanta, dans la douleur de son cœur vulnéré.

### *Mode 6*

Le Seigneur, Roi de tous et Dieu Créateur, sans changement a revêtu notre humaine pauvreté et lui même, étant notre Pâque, s'est offert à ceux qu'il voulait sauver par sa mort : Prenez et mangez, ceci est mon corps, vous y trouverez l'aliment de votre foi.

Seigneur, Roi de tous et Dieu Créateur, au milieu de la terre tu fus exalté sur la Croix pour élever jusqu'à toi la nature des humains, déchue à cause du conseil pervers de l'ennemi; et nous que tes souffrances ont affermis, nous te glorifions, dans l'élan de notre foi.

À la lumière du carême purifiant nos sentiments, fidèles, brillons de mille feux sous les rayons spirituels de la Croix; et, la voyant exposée en ce jour, purifions aussi nos lèvres et nos cœurs pour nous prosterner devant elle pieusement.

Prosternons-nous devant la divine Croix, ce lieu où se tinrent les pieds du Christ, demandant que sur la pierre des commandements divins soit affermie la démarche de nos cœurs et que nos pas soient dirigés par divine grâce vers le chemin de la paix.

### *Théotokion*

Ô Christ, tu es issu d'une Vierge inépousée, recevant d'elle une chair douée d'âme vivante et d'esprit; et, par ta croix détruisant l'ennemi, tu renouvelas notre nature déchue qui glorifie désormais la bienveillance de ton cœur.

### *Mode 1*

Seigneur, affermis l'Église que tu as héritée par la puissance de ta Croix : sur elle, tu as triomphé de l'ennemi et tu as illuminé le monde entier.

Par des hymnes, tous les confins de l'univers, acclamez la Croix que nous voyons et vénérons : sur elle fut élevé le Christ, par elle le Diable fut abaissé.

En ce jour est exposé l'arbre de vie : venez dans l'allégresse, avec crainte prosternons-nous devant la précieuse Croix du Christ, afin de recevoir le saint Esprit.

Gloire ...

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Soleil aux trois rayons, brillant de gloire triplement, Père, Fils et saint Esprit, éternelle et glorieuse divinité, sauve de tout danger les chantres de ton nom.

Et maintenant ...

Le chœur des anges te chante dans les cieux, Vierge bénie et Mère de Dieu toute-digne de nos chants; avec le ciel te chante le genre humain, pour glorifier ta virginité. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi. Au contact de ta vivifiante Croix, ma langue tremble ainsi que mon esprit, car je vois sur elle répandu, Seigneur, ton sang divin.

*Cathisme, mode 6*

En ce jour, la parole du Prophète s'accomplit : voici que nous prosternons, Seigneur, devant ce lieu où se posèrent tes pieds; ayant goûté à l'arbre du salut nous avons été libérés de nos passions et du péché, par les prières de la Mère de Dieu.

Gloire au Père...

Ta Croix, Seigneur, est sanctifiée : par elle adviennent des guérisons pour les infirmes et les pécheurs; par elle nous t'implorons : Prends pitié de nous.

Et maintenant...

Dès que fut enfoncé le bois de ta Croix, ô Christ, tu ébranlas les assises de la mort; l'Enfer se hâta d'engloutir celui qu'il devait rendre avec effroi. Dieu saint, tu nous as montré le salut, et nous te rendons gloire : Fils de Dieu, aie pitié de nous.

*ODE 4, mode 4*

Celui qui siège glorieusement sur le trône de la divinité est venu sur la nuée légère : c'est Jésus, notre divin Sauveur; et de sa main toute pure il a sauvé ceux qui lui chantent : Ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.

Préfigurant le signe de la Croix, Jacob étendit les mains et les croisa pour bénir ses descendants et son geste évoquait la bénédiction du salut qui devait s'étendre sur nous tous. Gardés par le signe de la Croix, dans l'allégresse de l'Esprit nous embrassons l'image offerte à notre vue, mortifiant les funestes passions de la chair en attendant la Passion du Sauveur.

Gloire ...

Précieuse Croix, tu es notre arme de salut, notre invincible trophée, le signe de joie par lequel la mort fut mise à mort, et nous t'embrassons, en reflétant la gloire de celui qui fut crucifié sur toi.

Et maintenant ...

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

La Mère du Christ disait en gémissant : Toi que les anges eux-mêmes ne peuvent regarder, tu te laissas voir à mes yeux, Jésus, mon Fils, en prenant chair de mon sein, et maintenant je te vois cloué sur la croix.

### ODE 5

L'univers est transporté par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, car tu as porté dans ton sein le Dieu transcendant et tu mis au monde un Fils intemporel qui accorde le salut à ceux qui chantent ta louange.

Toi le Sauveur qui tous nous vivifies, tu t'es laissé mourir cloué sur la croix : puissions-nous l'embrasser d'une âme purifiée et dans l'allégresse contempler ta Passion qui nous procure le salut.

Les chœurs des anges se tiennent devant toi, tremblant de crainte, vivifiante Croix : sur toi le Christ versa son précieux sang pour reprendre en sa grâce le genre humain entraîné vers sa perte par les démons.

Gloire ...

Le glaive de l'ennemi m'a frappé par ton sang, ô Verbe, guéris-moi; de ta Luce, déchire la cédule de mes péchés, veuille m'inscrire dans le livre de ceux que tu sauves, Sauveur, en ta bonté.

Et maintenant ...

La Brebis qui t'enfanta maternellement s'écriait en gémissant : Douce Vigne, te voilà suspendu sur le bois, Soleil de gloire, comment t'élèves-tu, cachant par tes Souffrances l'éclat du soleil ?

### ODE 6

Le prophète Jonas, priant dans le ventre du poisson, préfigura les trois jours au tombeau en criant : À la fosse rachète ma vie, Jésus, Seigneur des puissances et mon Roi.

Lorsqu'en terre tu fus enfoncée, tu ébranlas les demeures de l'Enfer; pour les fidèles tu devins l'inébranlable étau et la plus sûre protection, précieuse Croix du Seigneur.

Devenus fertiles en vertus, cueillons sur l'arbre divin les fruits de la vie que produisit, lorsqu'il y fut crucifié, Jésus, cette vigne portant beaucoup de fruit.

Gloire ...

Nous célébrons ta suprême bonté, Seigneur de tendresse, en nous prosternant devant ta Croix, devant la Lance et le Roseau : par eux tu as ôté la barrière d'inimitié.

Et maintenant ...

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

La virgine source où nous sommes recréés des vivifiantes eaux a fait naître le cours qui lui-même du haut de la croix fit jaillir sur nous les flots du salut.

### *Kontakion, mode 7*

Désormais le glaive de feu ne garde plus la porte de l'Éden, car le bois de la Croix l'empêche de flamboyer; l'aiguillon de la mort est émoussé, la victoire échappe à l'Hadès; Dieu Sauveur, tu es venu dire aux captifs de l'Enfer : Entrez à nouveau dans le paradis.

### *Ikos*

Pilate érigea trois croix sur le Golgotha, deux pour les larrons et une pour le Prince de la vie, ce que voyant, l'Hadès demande à ses serviteurs : Qui m'a planté cet épieu dans le cœur ? Une lance de bois m'a transpercé, et me voilà déchiré; quelle douleur pénètre mes entrailles et mon sein, quelle peine traverse mon esprit ! Je suis contraint de rejeter Adam et ses fils, ceux que j'avais reçus de l'arbre défendu, car un nouvel arbre les conduit pour entrer à nouveau dans le Paradis.

### ODE 7

Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, les fidèles du Dieu très-haut mais affrontèrent généreusement le feu qui les menaçait; et ils chantaient dans la fournaise : Seigneur digne de louange, Dieu de nos pères, béni sois-tu.

La hache qu'Élisée retira du Jourdain par le bois préfigura ta Croix; du gouffre de l'impiété par elle, ô Christ, tu as tiré les nations qui te chantent : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Avec la terre se réjouissent les cieux, alors que nous nous prosternons devant ta Croix; par elle, Dieu tout-puissant, est réalisée l'union des anges et des hommes qui te chantent : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Gloire ...

Avec le cyprès, nous t'offrons l'image de la compassion, avec le cèdre, le souffle parfumé de la foi, avec le pin, la véritable charité, nous prosternant, Seigneur, devant ta Croix et glorifiant le Rédempteur qui sur elle fut cloué.

Et maintenant...

Les cieux n'ont pas chancelé lorsqu'en ton sein le Seigneur rit sa demeure, cité choisie de Dieu; mais sur la croix il fit trembler la création : implore-le pour qu'il me tienne fermement sur le roc inébranlable de la foi.

### ODE 8

Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés par celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image maintenant devient réalité, puisqu'il rassemble

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

tout l'univers qui continue de chanter : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.

Sur la croix tu étendis les mains pour racheter l'intempérance d'une main tendue vers le péché; la lance perça ton côté, vulnérant, Seigneur, notre ennemi; tu goûtas le fiel pour effacer la funeste volupté; et le vinaigre, tu l'as bu, toi la Joie de tous.

L'esprit et la conscience purifiés, avançons joyeusement pour nous prosterner : l'auguste et précieuse Croix est exposée, sur laquelle le Christ a souffert l'ignominie de la mort pour rétablir en leur première dignité ceux que la faute avait couverts d'infamie.

Par l'arbre défendu, j'ai connu la mort, et pour ma gourmandise je fus condamné; vivifie-moi, Seigneur, relève-moi, fais de moi l'adorateur de ta Passion, afin que je prenne part à ta divine Résurrection et que j'obtienne l'héritage de tes amis.

### *Théotokion.*

La Vierge toute-sainte disait : Fils unique, je te vois souffrir sur la croix, n'ayant plus ni grâce ni beauté, toi dont j'ai connu l'incarnation, qui surpassait toute humaine splendeur; manifeste ta gloire, Sauveur de l'univers.

### *Mode 6*

Pour obéir à la Loi de leurs pères, les nobles Jeunes Gens affrontèrent la mort et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, ils chantaient dignement la louange du Tout-puissant : Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Au milieu du jour, crucifié au milieu de la terre, de plein gré, tu arrachas les confins du monde, Seigneur compatissant, du milieu de la gueule du dragon; c'est pourquoi, au milieu des semaines du Carême divin, nous prosternant, nous glorifions ta précieuse Croix en disant : Chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Signe de joie, arme infrangible, toi qui sers à l'Église de rempart, ornement des apôtres, force des hiérarques et gloire des martyrs, affermis mon âme accablée, rends-moi digne de me prosterner devant toi et de chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Je pleure et gémis lorsque je vois en esprit, Seigneur longanime, ton inflexible tribunal; je mérite condamnation, mais épargne-moi, allège le joug de mon âme pour que je chante dans la joie : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

### *Théotokion.*

Un buisson figurait, ô Vierge immaculée, le mystère de ton ineffable enfantement : comme lui tu demeuras inconsumée en enfantant comme feu le Christ, notre Sauveur mis en croix; prie-le de me sauver de l'éternelle flamme pour chanter Bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

### *Mode 1*

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Voici le jour parfaitement saint, unique dans les semaines, seigneur et roi des jours, la fête des fêtes, la solennité des solennités; en lui nous bénissons le Christ dans les siècles.

Venez, par le jeûne purifiés, embrassons avec amour la Croix du Seigneur qui est exposée, trésor de puissance et de sainteté; en elle nous chantons le Christ dans les siècles.

La Croix aux trois branches, la voici qui s'étend jusques aux cieux; par sa puissance, elle continue de porter les hommes vers Dieu; en elle nous bénissons le Christ dans les siècles.

Bénissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

En trois personnes je glorifie l'unique essence sans confusion et je me garde de diviser le Père, le Fils et l'Esprit saint, car il n'y a qu'un seul Dieu dans les siècles.

Et maintenant ...

Seule vierge ayant enfanté sans épousailles le Christ Sauveur, ô Marie, tu as conservé le sceau de la virginité; et nous fidèles, nous te magnifions dans les siècles.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Louange au bois très-saint dont le Prophète jadis avait prédit qu'il serait mêlé au pain du Christ par ceux qui l'ont mis en croix; et nous fidèles, nous l'exaltons dans les siècles.

Jeté dans la fosse aux lions, le prophète Daniel étendit les mains en forme de croix et de leurs dents ne devint pas la proie, car il bénissait le Christ dans les siècles.

ODE 9, *mode 4*

Que tout fils de la terre exulte en esprit, tenant sa lampe allumée, que les anges dans le ciel célèbrent avec joie la sainte fête de la Mère de Dieu et lui chantent : Réjouis-toi, ô bienheureuse et toujours vierge, sainte Mère de Dieu.

Une lance transperça ton côté, m'ouvrant les sources du pardon; pour suspendre la condamnation méritée par le bois, au milieu de la terre tu fus cloué sur l'arbre de la croix; en ce milieu de carême nous la vénérons maintenant, célébrant ta divine bonté.

Montagnes, distillez avec amour et vous, collines, la douce joie; arbres de la plaine, cèdres du Liban, dansez en ce jour où nous adorons la vivifiante Croix; apôtres, prophètes et martyrs et tous les Justes, exultez en esprit.

Regarde vers ton peuple et ton héritage, Seigneur, quand il célèbre le bois de la croix sur laquelle tu as subi la mort librement; et puisse le nombre. de nos péchés ne pas excéder ta miséricorde infinie, mais sauve-nous par ta Croix et ta suprême bonté.

*Théotokion*

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Inclinant la tête sur la croix, tu ébranles ce monde que l'on voit, mais tu restes suspendu, disais en pleurant la Mère de Dieu, car tu veux arracher les passions de nos premiers parents et guérir leurs blessures, en ta bonté.

### *Mode 6*

Toute langue hésite à prononcer tes louanges et l'esprit le plus céleste éprouve le vertige à te chanter, Mère de Dieu, mais dans ta bonté reçois l'hommage de notre foi et l'élan de notre amour qui monte vers toi, car tu es la protectrice du peuple chrétien : nous te magnifions.

Élisée, tirant jadis du fleuve la hache par le bois, préfigura, ô Croix, ton bois vivifiant; car le Christ cloué sur toi a tiré les nations du gouffre de l'idolâtrie; nous glorifions ta puissance et nous prosternons devant toi.

La clarté du soleil en ténèbres se changea, l'éclat de la lune s'éteignit au jour de ta crucifixion, l'entière création fut altérée de frayeur, c'est pourquoi je te crie, ô Verbe sauveur : sur mes pensées enténébrées par les passions de ta droite répands ta lumière et sauve-moi.

Par tes blessures guéris mon âme de ses passions, par la plaie de ton côté apaise les cuisantes blessures des démons, par tes clous, ô Christ, arrache mes désirs de volupté, accorde-moi de me prosterner sans passions devant tes Souffrances et ta sainte Résurrection.

### *Théotokion.*

Une belle Vierge t'enfanta, resplendissant de beauté et, lorsqu'en tes souffrances elle te vit, Sauveur, sans forme ni beauté, elle dit en pleurant : Mon Fils, ton ineffable abaissement me comble d'étonnement, mais par lui tu sauves la nature humaine déchue !

### *Mode 1*

Resplendis de lumière, nouvelle Jérusalem, car la gloire du Seigneur a brillé sur toi. Exulte et danse de joie, fille de Sion; réjouis-toi aussi, sainte Mère de Dieu, en ce jour où ressuscite ton Fils.

Avance et resplendis, peuple immense de Dieu; voici que de la Croix le bois est exposé; dans la crainte embrasse-le, laisse-toi combler de joie, sans cesse glorifiant le Seigneur de gloire qui sur elle fut cloué.

Tu es le divin instrument de ma vie, ô sainte Croix; sur toi, lorsqu'il y monta, le Maître m'a sauvé; de la plaie de son côté il a fait jaillir le sang et l'eau; à ce mystère participant, je le glorifie dans la joie.

Gloire ...

Devant toi je me prosterne, Trinité des personnes, unique et sainte divinité du Père et du Fils et du saint Esprit, unique pouvoir, unique royauté qui règnent sur tout l'univers.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Et maintenant ...

Comme le chante David, ô Vierge, tu es vraiment la montagne élevée où le Christ a demeuré : par toi nous pouvons monter de la terre jusqu'au ciel, devenant les fils de Dieu, dans le saint Esprit.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Sceptre royal, divine Croix, notre force dans les combats, lorsqu'en toi nous espérons, nous mettons en fuite l'ennemi; à tes adorateurs accorde en tout temps la victoire et la paix.

Vierge Mère de Dieu, qui en toute vérité sans semence as enfanté le Christ notre Dieu, celui qui sur la Croix fut élevé, nous les fidèles, tous en chœur, comme lui maintenant nous te magnifions.

*Photagogikon du ton occurrent, puis :*

*Exapostilaire, mode 3*

Au milieu du Carême, la sainte Croix invite à l'adoration tous ceux qui unissent dignement leurs souffrances à celles du Christ. Venez, tous les fidèles, prosternons-nous devant le redoutable mystère de la vivifiante Croix.

*Théotokion.*

La très-sainte Mère inépousée du Verbe de Dieu, gémissant et pleurant, s'écria : Si telle est la joyeuse nouvelle que m'apporta jadis l'archange Gabriel, hâte-toi d'accomplir, ô mon Enfant, l'ineffable dessein de Dieu et son œuvre de salut.

*Apostiches, mode 8*

Du Carême ayant parcouru la moitié, sur la route qui mène vers ta Croix, puissions-nous voir ton Jour, comme Abraham, qui fut rempli de joie et sur la montagne reçut vivant Isaac destiné à la mort; accorde-nous aussi la foi qui nous sauve de l'ennemi et la communion à ton mystique banquet, alors nous te chanterons dans la paix : Seigneur qui nous sauves et nous illumines, gloire à toi. (2 fois)

Invincibles martyrs du Christ qui avez triomphé de l'erreur par la puissance de la Croix, vous avez reçu la grâce de l'éternelle vie; sans crainte devant les menaces des tyrans, vous avez subi les tourments-, et maintenant vous exultez de joie et nos âmes sont guéries par votre sang : intercédez pour notre salut.

Gloire au Père... et maintenant...

Ayant franchi l'océan du Carême à sa moitié, nous attendons, Seigneur, comme le havre du salut le temps de ta Passion librement consentie-, dans ta miséricorde et ta bonté, rends-nous dignes de voir en paix le jour de ta glorieuse Résurrection.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

*À Prime, on vénère la Croix par une triple métanie en chantant :*

Devant ta croix nous nous prosternons, ô Maître,  
et ta sainte Résurrection, nous la glorifions., ainsi que les stichères.

## SEXTE

*Tropaire de la prophétie, mode 6*

Seigneur, nous nous prosternons devant ta Croix et nous glorifions ta sainte Résurrection.

*Prokimenon, mode 6*

Qu'en toi jubilent et tressaillent de joie tous ceux qui te cherchent, Seigneur !

*Verset :* Ô Dieu, viens à mon aide, Seigneur, à mon secours, empresse-toi.

Lecture de la prophétie d'Isaïe (26,21-27,9)

Voici que le Seigneur, depuis son sanctuaire, va répandre sa fureur sur les habitants de la terre; la terre exprimera le sang qu'elle recèle et ne cachera plus les corps des trépassés. Ce jour-là, le Seigneur frappera de son glaive saint, de son épée grande et forte, le dragon, serpent fuyard, le dragon, serpent tortueux, il tuera le dragon de la mer.

Ce jour-là, on chantera : «Qu'elle est belle, ma vigne ! ...» Moi, le Seigneur, j'en suis le vigneron; au bon moment, je l'arrose pour que ne tombe son feuillage; nuit et jour je la garde. Je n'éprouve plus de colère; qu'il y ait des épines et des ronces : je leur ferai la guerre, je les brûlerai toutes. À moins qu'on ne se mette sous ma protection, qu'on ne fasse la paix avec moi, oui, qu'on fasse avec moi la paix.

Dans les jours à venir, Jacob poussera des rejetons, Israël fera surgir des rameaux et des fleurs, il remplira le monde de ses fruits. Le Seigneur les a-t-il frappés comme il a frappé ceux qui le frappaient ? Les a-t-il massacrés comme il a massacré ceux qui les massacraient ? Il en a fait justice par l'expulsion et par l'exil, l'emportant de son souffle violent, tel le vent d'orient. Alors s'effacera le crime de Jacob, et telle sera sa bénédiction, lorsque j'aurai fait disparaître son Péché : ils briseront toutes les stèles, comme pierre à chaux qu'on pulvérise; leurs pieux sacrés, leurs images taillées ne se dresseront plus au loin comme une forêt.

*Prokimenon, mode 6*

En toi, Seigneur, j'ai mis mon espoir : éloigne de moi toute honte à jamais.

*Verset :* En ta justice, défends-moi, délivre-moi, tends vers moi ton oreille et sauve-moi.

## LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

*Au Lucernaire, on chante 10 stichères :*

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

*6 du Triode et 4 du Menée.*

*Lucernaire, mode 4*

Le Carême, dispensateur des vertus, à présent est arrivé en son milieu, dans l'allégresse des jours précédents et l'utilité de ceux qui suivront, car l'élan des vertus renforce le goût du bien; à notre Bienfaiteur universel crions donc joyeusement : Ô Christ, toi qui pour nous jeûnas et souffris sur la croix, fais que sans mériter de condamnation à ta divine Pâque nous puissions communier en passant notre vie dans la paix et te glorifiant avec le Père et l'Esprit.

*Mode 5*

Ceux qui dans le secret pratiquent les vertus et reçoivent en retour les bienfaits spirituels ne vont pas sur les places publiques s'en glorifier, mais conservent cela dans leur cœur, et celui qui voit dans le secret nous accorde la récompense méritée. Achéons ce carême le visage serein, priant dans le secret de nos âmes et sans cesse disant : Notre Père qui es dans les cieux, ne nous soumets pas à la tentation, mais, nous t'en supplions, délivre-nous du Malin.

Saints martyrs, dans votre inébranlable fermeté, vous n'avez pas renié le Christ, vous qui avez souffert toutes sortes de tourments; mais, triomphant de l'audace des tyrans, vous avez conservé sans faille la foi, pour passer de la terre vers le ciel; grâce au créât que vous avez auprès de Dieu, demandez-lui pour le monde la paix et pour nos âmes la grâce du salut.

Aux flots du Carême nous purifiant, venez avec joie, prosternons-nous devant la sainte et précieuse Croix du Seigneur, pour obtenir l'éternelle et divine clarté, la paix et la grâce du salut.

Fierté des apôtres, précieuse Croix, toi que révèrent les archanges, les puissances, les principautés, sauve de tout mal ceux qui se prosternent devant toi et rends-nous dignes de parcourir ce carême saintement, pour voir ton salut et la glorieuse Résurrection.

*Mode 7*

En ce jour, nous prosternant devant la Croix du Seigneur, disons-lui : Arbre de vie, réjouis-toi, joie du monde qui effaces l'Enfer et la mort et dont la force met en fuite les démons; arme invincible et soutien des croyants, sauvegarde ceux qui s'approchent pour t'embrasser, sanctifie ceux qui s'inclinent devant toi.

Gloire au Père... et maintenant, *mode 8*

En ce jour, l'inaccessible Seigneur me fait accéder auprès de lui, il souffre sa Passion pour m'affranchir de mes passions; celui qui rend aux aveugles la clarté reçoit les crachats de lèvres impies et se laisse flageller pour sauver les captifs. La Vierge, sa mère, le voyant sur la croix, lui dit en gémissant : Hélas, ô mon Enfant bien-aimé, toi qui surpasses tout mortel par la beauté, te voilà sans charme et sans attrait, sans grâce, sans forme et sans vie. Hélas, ô Lumière de mes yeux, un glaive transperce mon cœur, et mes entrailles

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

souffrent de te voir ainsi ! Je célèbre, je chante ta Passion et me prosterne devant ta miséricorde infinie : Seigneur longanime, gloire à toi.

### *Prokimenon, mode 4*

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, qui seul fait des merveilles.

*Verset* : Ô Dieu, donne au roi ton jugement, au fils du roi ta justice.

### Lecture de la Genèse (9,18-10,1)

Les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, Cham et Japhet; Cham était le père de Canaan. Tels étaient les trois fils de Noé. C'est par eux que fut peuplée toute la terre.

Noé se mit à cultiver la terre et il planta une vigne. Ayant bu du vin, il fut enivré et se dénuda à l'intérieur de sa tente. Cham, le père de Chanaan, vit la nudité de son père et sortit rapporter la chose à ses deux frères. Mais Sem et Japhet prirent un manteau, l'étendirent sur leurs épaules et, marchant à reculons, couvrirent la nudité de leur père : leur visage était tourné en arrière, et ils ne virent pas la nudité de leur père. Lorsque Noé se réveilla de son ivresse, il apprit ce que lui avait fait son fils cadet; et il dit : Maudit soit Cham ! Qu'il soit pour ses frères le dernier des esclaves ! Béni soit le Seigneur, Dieu de Sem, et Chanaan soit son esclave ! Que Dieu mette au large Japhet, qu'il habite les tentes de Sem, et Chanaan soit son esclave !

Après le déluge, Noé vécut trois cent cinquante ans. La durée totale de la vie de Noé fut de neuf cent cinquante ans, puis il mourut. Telle fut la genèse des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet, et il leur naquit des fils après le déluge.

### *Prokimenon, mode 4*

Mon bien, c'est d'être proche de Dieu, de placer dans le Seigneur mon espoir.

*Verset* : Que Dieu est bon pour Israël, le Seigneur pour les hommes au cœur droit !

### Lecture des Proverbes (12,23-13,9)

L'homme avisé cache ce qu'il sait le cœur des insensés proclame leur folie. À la main diligente le commandement, à la main nonchalante la corvée. Une parole dure déprime le cœur, une bonne nouvelle le comble de joie. Un arbitre équitable est ami de soi-même, les pensées des impies sont leur propre ennemi. Aux troussees du pécheur se lance le malheur, et la voie des méchants les induit en erreur. L'indolent n'a souci de rôtir son gibier; c'est un précieux trésor qu'un homme diligent. Sur les chemins du juste se trouve la vie, mais la voie de la haine conduit à la mort. Un fils intelligent obéit à son père, tandis que le moqueur est insubordonné. L'homme de bien jouit des fruits de la justice, mais avant la saison périssent les pécheurs.

Qui surveille sa bouche veille sur sa vie, qui ouvre trop ses lèvres court à la perdition. L'âme du paresseux se borne à désirer, mais la main diligente s'applique au travail. Le juste n'aime pas les dires mensongers, le méchant se repaît de honte et d'infamie. La justice protège la voie de l'innocence, mais la méchanceté culbute le pécheur. Tel joue au riche qui ne possède rien, tel fait le pauvre qui a de grands biens. La richesse d'un homme sert de rançon pour sa vie; le pauvre, lui, n'est pas soumis à la menace. Pour les justes lumière sans fin, mais des impies

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

la lampe s'éteint. En l'âme des méchants n'est que fraude et péché, l'apanage des justes est tendresse et pitié.

*Suite de la Liturgie des Présanctifiés.*

*À partir de ce jour, et jusqu'au Mercredi Saint, on dit aux Présanctifiés, après la litanie ordinaire pour les catéchumènes, la litanie pour ceux qui doivent être illuminés (baptisés) lors de la prochaine célébration pascale.*

## LE JEUDI MATIN AUX MATINES

*Cathisme 2, mode 1*

Fortifiés par la puissance de la Croix, vous avez brisé les séductions de l'ennemi, apôtres glorieux qui pour nos âmes intercédez; en ce jour où nous vénérons la Croix, vous exultez de joie, implorant pour nous le seul Ami de l'homme.

*Théotokion*

Marie, précieuse demeure du Seigneur, relève-nous de l'abîme où nous sommes tombés, délivre-nous du terrible désespoir, de nos fautes et de toute affliction; tu es en effet le refuge des pécheurs, le secours, la protection et le salut de tes serviteurs.

*Cathisme 3, mode 7*

Voyant ta sainte Croix exposée en ce jour, Seigneur, nous nous avançons avec foi pour l'embrasser avec crainte et dans la joie, au son des hymnes et des chants; sanctifie tes serviteurs et donne au monde la paix, Dieu de tendresse, par la puissance de la Croix.

*Théotokion*

Seigneur, nous sommes ton peuple, les brebis de ton bercail : vers toi ramène tes enfants dispersés; sous ta houlette rassemble les brebis égarées, de ton troupeau aie pitié, bon Pasteur, par les prières de la Mère de Dieu, seul Ami de l'homme et Seigneur sans péché.

*ODE 4, mode 1*

En cette sainte nuit où nous veillons, que le Prophète inspiré par Dieu se tienne parmi nous et qu'il nous montre l'ange resplendissant annonçant joyeusement : Aujourd'hui, c'est le salut du monde, car il est ressuscité, le Christ, notre Dieu tout-puissant.

Très-sainte Croix, tu nous fais le don de la grâce qui nous sanctifie; fierté des apôtres et leur soutien, en ce jour, dans le monde entier, tu es exposée pour la vénération, nous

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

rendant plus léger le temps de ce carême. Représentant, ans le savoir, l'image de la Croix, pour mettre en fuite Amalec Moïse étendit les mains. Élevons-les, nous aussi, dans le jeune et l'oraison, pour repousser l'assaut du démon, qui sans cesse lutte contre nous.

Avec l'araire de la Croix, divins apôtres, vous avez remué la terre entière, que vous avez rendue porteuse de fruits et florissante de piété; et nous-mêmes, tous les ans nous vous célébrons de nos chan;;, sans cesse glorifiant le Christ.

### *Théotokion.*

Mère du Dieu très-bon, remplis mon âme de bonté, car le Mauvais l'a mise à mal, m'habituant au péché pour me prendre à l'hameçon. Comme la cause du salut sans cesse je te chanterai, Vierge toute-digne de nos chants.

### *Mode 7*

Voyant l'incarnation du Christ, le prophète Habacuc s'écria, plein de foi : Gloire à ta puissance, Seigneur.

La sainte Croix est exposée, venez, avec amour vénérons-la : elle est notre force et notre salut.

Arme invincible, Croix du Christ, ta grâce, par ton image également, dissipe les ténèbres des démons.

Gloire ...

De ton être je chante l'unité, des personnes je vénère la trinité, Père, Fils et saint Esprit.

Et maintenant ...

Vierge inépousée, tu as conçu celui qui maintient les confins de l'univers, le Dieu d'avant les siècles.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Apôtres, qui pour le monde intercédez, demandez pour nos âmes le salut, par la puissance de la Croix du Christ.

### ODE 8, *mode 1*

Voici le jour parfaitement saint, unique dans les semaines, seigneur et roi des jours, la fête des fêtes, la solennité des solennités; en lui nous bénissons le Christ pour l'éternité.

Croix divine aux trois branches, réjouis-toi : sur toi l'Un de la Trinité, revêtu de notre chair, fut cloué pour nous sauver, délivrant de l'abîme du péché ceux qui exaltent le Christ dans tous les siècles.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Fortifiés parla puissance de la Croix, les apôtres du Verbe ont délivré ceux qui étaient asservis à la cruelle tyrannie du Mal; et sans cesse ils chantaient : Nous t'exaltons dans tous les siècles.

Hélas, je redoute ce tribunal où tu siègeras, Verbe de Dieu, pour dévoiler mes secrètes actions et blâmer ma conduite insensée; mais toi, Seigneur compatissant, à cette heure épargne-moi.

### *Théotokion.*

Sans quitter le sein paternel, dans le sein de la Vierge tu as reposé pour rappeler, en ta bonté, le genre humain, dont tu portas la ressemblance, ô Jésus; aussi nous te louons, nous les mortels, dans les Siècles.

### *Mode 7*

Le Roi de gloire, le seul éternel, devant qui tremblent les puissances des cieux et que les anges n'osent regarder, vous les prêtres, louez le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

En cette semaine, nous vénérons la Croix, qu'elle présente à notre adoration; et, nous prosternant devant le bois très-saint, nous crions : vous, les prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Merveille : Roi des siècles éternels, tu nous donnes, à nous tes serviteurs, de voir et d'adorer le bois sur lequel tu fus cloué; avec crainte nous te chantons dans tous les siècles.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Toute-sainte et consubstantielle Trinité, Père, Fils et saint Esprit, je chante et je glorifie l'unique royauté, l'indivisible pouvoir de ta divinité, dans tous les siècles.

Et maintenant ...

Celui qui fit l'homme à son image et de sa poussière lui-même s'incarna pour mettre fin à l'antique malédiction, vous, les prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Lyre à douze cordes, qui pour l'Église as fait sonner la sagesse du Verbe divin, apôtres, demandez, pour qui célèbre votre nom, la grâce de contempler la Passion du Seigneur et de la chanter dans tous les siècles.

### ODE 9, *mode 1*

Resplendis de lumière, nouvelle Jérusalem, car la gloire du Seigneur a brillé sur toi. Exulte et danse de joie, fille de Sion; réjouis-toi aussi, sainte Mère de Dieu, en ce jour où ressuscite ton Fils.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Resplendis de lumière, Église de Dieu, rayonnant la splendeur de la Croix que tu exposes aux regards de tous les fidèles, pour sa vénération; et qu'ensemble tous les démons des ténèbres reprennent le chemin !

Fidèles, avançons avec amour, dans l'action de grâce nous prosternant devant la Croix de notre Dieu, la compagne des vigilants- la force des jeûneurs, toujours victorieuse dans les combats.

Apôtres glorieux qui avez posé les fondements de l'Église du Christ, conservez-nous sur l'assise de la foi et fermement nous maintenez sur le Roc qui vous a choisis.

### *Théotokion.*

Ayant conçu notre Joie lorsque l'archange te salua, Vierge pure, dissipe maintenant la mortelle tristesse de mon cœur : donne-moi la componction comme source de joie, pour que je trouve la divine consolation.

### *Mode 7*

Vierge et Mère immaculée qui as reçu dans ton sein et conçu dans ta chair le Verbe que nul ne peut cerner, par des hymnes nous te magnifions.

Toi dont l'image autrefois adoucit les eaux de Mara, de ce carême sois la douceur, Croix du Christ qu'en ce jour nous vénérons.

Arme invincible, trophée royal, puissance des croyants, bouclier de la foi, vivifiante Croix du Christ, par des hymnes nous te magnifions.

Gloire ...

Seigneur et Père sans commencement, Verbe coéternel et saint Esprit, nous les fidèles pieusement par des hymnes nous te magnifions.

Et maintenant ...

Glorieuse et unique Mère de Dieu qui as reçu dans ton sein et conçu dans ta chair le Verbe que nul ne peut cerner, par des hymnes nous te magnifions.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Divins apôtres au verbe de feu, vous avez allumé le bûcher des faux dieux et sur le monde avez planté la foi : par des hymnes nous te magnifions.

### *Apostiches, mode 7*

Fidèles, imitons le repentir du Publicain, au lieu de nous glorifier à la manière du Pharisien; offrons les profonds gémissements de notre cœur au divin Bienfaiteur qui nous l'a prescrit en disant : Tout homme qui s'élève sera humilié, celui qui s'abaisse sera

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

exalté. Aussi crions-lui d'un même cœur : Fais grâce aux pécheurs que nous sommes, Seigneur notre Dieu, et sauve-nous. (2 fois)

N'ayant qu'un but, qu'une seule aspiration, les martyrs ont suivi l'unique chemin de leur vie : pour le Christ ils ont choisi la mort, rivalisant de zèle pour mourir; les supplices leur servirent de trésor; ô merveille, l'un à l'autre ils se disaient : Si maintenant nous échappons à la mort, nous devons de toute façon payer à la nature le tribut; faisons de notre souffrance un honneur, par notre mort acquérons la vraie vie ! Par leurs prières, Seigneur, sauve-nous.

Gloire au Père... et maintenant...

Par les prières de la Mère de Dieu, pacifie l'existence de ceux qui te crient : Seigneur de tendresse, gloire à toi.

## SEXTE

*Tropaire de la prophétie, mode 6*

Seigneur, nous nous prosternons devant ta Croix et nous glorifions ta sainte Résurrection.

*Prokimenon, mode 4*

Dieu est notre Roi depuis toujours, au milieu de la terre il accomplit le salut.

*Verset* : Pourquoi, Seigneur, nous rejeter jusqu'à la fin, t'irriter contre les brebis de ton bercail ?

Lecture de la prophétie d'Isaïe (28,14-22)

Ainsi parle le Seigneur : Écoutez la parole du Seigneur, vous qui plaisantez, vous qui gouvernez ce peuple qui est à Jérusalem. Car vous dites : Nous avons conclu une alliance avec l'Hadès, nous avons fait un pacte avec la mort. Le flot destructeur passera sans nous atteindre, car nous nous sommes fait du mensonge un refuge, et de l'illusion un abri ! C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur : Voici que je pose en Sion une pierre précieuse et choisie, une pierre d'angle, fondamentale. Qui s'y fiera n'aura pas à rougir, car je prendrai le droit pour mesure et la justice pour niveau. Mais la grêle balayera l'abri du mensonge, les eaux emporteront le refuge illusoire. Elle sera rompue, votre alliance avec la mort, votre pacte avec l'Hadès ne tiendra pas. Quand le flot destructeur passera, de sa masse il vous écrasera; chaque fois qu'il passera, il vous atteindra, chaque matin il passera; de jour, de nuit, point d'espérance ! Apprenez à obéir, dans l'angoisse qui vous étreint. Nous ne pouvons combattre, et nous sommes trop faibles pour pouvoir nous assembler. Oui, le Seigneur se lèvera comme au mont Pharasim, il s'éveillera comme en la vallée de Gabaon, pour accomplir son œuvre, son œuvre singulière, pour exécuter son travail, son travail inouï. Quant à vous, cessez de plaisanter, de peur que ne se resserrent vos liens; car j'ai entendu un arrêt de destruction contre tout le pays, de par le Seigneur Sabaoth.

*Prokimenon, mode 4*

J'exulterai pour toujours, je chanterai pour le Dieu de Jacob. *Verset* : À toi nous rendons grâce, ô Dieu, nous rendons grâce en invoquant ton nom.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

### LE JEUDI SOIR À VÊPRES

*Lucernaire, mode 4*

Ayant reçu le privilège de vénérer ta bienheureuse Croix par laquelle, Seigneur, tu nous as sauvés, nous chantons ta miséricorde et t'implorons d'accorder à tous les hommes l'allégresse de ton salut, par la pénitence nous donnant de contempler ta vénérable Passion et ta glorieuse Résurrection.

Étendu sur la croix, tu as souffert jusqu'à mourir et, ce faisant, causas la perte de la Mort; par ton verbe vivifiant tu donnas aux morts de ressusciter; c'est pourquoi, Seigneur, je t'en prie, rends à mon âme la grâce de vie qu'elle a perdue par la transgression; et durant ces jours de carême accorde-moi, Ami de l'homme, la componction et pour mes fautes la rédemption.

Ayant reçu le privilège de voir et de vénérer dans l'allégresse ta sainte Croix, Dieu Sauveur, nous te demandons de pouvoir contempler aussi ta sainte Passion, dans la force que le jeûne nous a donnée, afin de nous prosterner en chantant devant la lance, l'éponge, le roseau de ta Crucifixion, qui te la mort nous a délivrés, en nous permettant de retourner aux délices de la première vie; aussi, dans l'action de grâces, nous te glorifions.

*Puis on chante 3 stichères du menée, Gloire... et maintenant... et le Stavrothéotokion.*

*Prokimenon, mode 8*

Rendez hommage et faites offrande au Seigneur notre Dieu.

*Verset* : Dieu est connu en Judée, en Israël grand est son nom.

Lecture de la Genèse (10,32-11,9)

Telles furent les familles des fils de Noé, selon leurs lignées et d'après leurs nations. C'est d'eux que descendent les peuples répandus sur la terre après le déluge. Alors tout le monde se servait d'une même langue et des mêmes mots. Comme les hommes se déplaçaient à l'Orient, ils trouvèrent une plaine au pays de Senaar et s'y établirent. Ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques et cuisons-les au feu ! La brique leur servit de pierre, et le bitume de mortier. Puis ils dirent : Allons, bâtissons une ville et une tour dont le sommet atteigne le ciel; faisons-nous un nom, au lieu d'être dispersés sur toute la terre ! Mais le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes; et il dit : Voici qu'ils forment tous un seul peuple et parlent une même langue, et tel est le début de leurs entreprises ! À présent, rien ne les empêchera de réaliser leurs desseins. Allons, descendons pour confondre leur langage, en sorte qu'ils ne se comprennent plus les uns les autres ! Et le Seigneur Dieu les dispersa de là sur toute la face de la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville et la tour. C'est pourquoi elle reçut le nom de Babel, c'est-à-dire confusion, car c'est là que le Seigneur confondit le langage de tous les habitants de la terre, et c'est de là qu'il les dispersa sur toute la face de la terre.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

*Prokimenon, mode 7*

Ma voix s'élève, je crie vers le Seigneur, ma voix s'élève vers Dieu, qu'il exauce ma prière !  
*Verset* : Au jour de ma détresse, j'ai cherché le Seigneur.

Lecture des Proverbes (13,19-14,6)

Les désirs des parfaits sont chose douce à l'âme, les œuvres des impies sont loin de la sagesse. Qui marche avec les sages devient lui-même sage, qui fréquente les sots leur ressemblera. Aux trousseaux du pécheur se lance le malheur, le salaire des justes sera le bonheur. L'homme de bien fait hériter ses fils et petits-fils, mais les biens du pécheur sont réservés au juste. Les justes vivront en l'abondance longuement, tandis que les pécheurs périssent avant le temps. Qui ménage les verges néglige ses fils, mais qui l'aime vraiment le corrige avec soin. En prenant son repas, le juste emplît son âme, alors que rien n'apaise l'appétit des méchants. D'une Sagesse bâtit sa maison. D'une Folie la détruit de ses mains. Qui marche en la droiture a la crainte de Dieu, qui use de détours ne lui fait pas honneur. Dans la bouche du sot est un surgeon d'orgueil, mais les lèvres des sages sont leur protection. En l'absence de bœufs les greniers seront vides, à taureau vigoureux abondance de grain. Un témoin véridique ne ment pas, un faux témoin exhale le mensonge. L'impie cherche la science et ne la trouve pas, à l'homme intelligent la sagesse est aisée.

*Apostiches, mode 6*

Du Seigneur qui lui-même s'abaisse jusqu'à la mort de la croix, ô mon âme, tu as appris l'abaissement qui suit l'élévation et l'exaltation que procure l'humilité; garde-toi donc de priser tes vertus; considérant la justice de ton cœur, ne méprise pas le prochain, comme le fit l'orgueilleux Pharisien; mais te souvenant de tes péchés, d'un cœur contrit et humilié, dis au Seigneur, comme le fit le Publicain : Pardonne au pécheur que je suis et sauve-moi. (2 fois)

Tes martyrs, Seigneur, ne t'ont pas renié, de tes préceptes ils ne se sont pas écartés : par leurs prières aie pitié de nous.

Gloire au Père... et maintenant...

Te voyant suspendu sur la croix, la Toute-sainte s'écria : Quel étrange mystère je vois, ô mon Fils, comment peux-tu mourir crucifié dans ta chair, toi le Prince de la vie ?

## LE VENDREDI MATIN AUX MATINES

*Cathisme 2, mode 4*

Sanctifiant le temps du carême, la sainte Croix est exposée à nos regards; devant elle nous prosternant, demandons au Seigneur : Ami de l'homme, avec son alliance accorde-nous d'achever ce Carême dans la componction et de voir ta Passion vivifiante qui nous rachetés.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

*Théotokion*

Celle qui t'a mis au monde à la fin' des temps, Verbe né du Père intemporel, te voyant suspendu sur la croix, ô Christ, gémissait en disant Hélas, ô mon Fils bien-aimé, pourquoi te laisses-tu crucifier par des hommes impies, toi le Dieu que chantent les anges dans le ciel ? Longanime Seigneur, gloire à toi.

*Cathisme 3, mode 4*

C'est la lumière de nos âmes que désormais en ta Croix vénérable, ô Christ, nous contemplons; et, devant elle nous prosternant, joyeusement nous te chantons : Gloire à toi qui sur elle as bien voulu te laisser exalter, gloire à toi qui par elle as illuminé l'entière création; en elle nous te chantons sans cesse pour te glorifier.

*Théotokion*

Te voyant exalté sur la croix, ta sainte Mère, ô Verbe de Dieu, pleurait maternellement et disait : Quelle est cette étrange merveille, ô mon Fils ? Toi qui es la Vie de l'univers, comment peux-tu descendre dans la mort ? Mais, dans ta miséricorde, tu veux rendre la vie aux défunts.

LE CANON DE LA CROIX *porte en acrostiche* : Cet adorable Bois, chantons-le tous. Joseph.

ODE I, *mode 8*

À la tête de ses chars le Pharaon fut englouti grâce au bâton de Moïse autrefois, merveilleusement, lors qu'en forme de croix il frappa la mer et la fendit, mais il sauva Israël qui put fuir et passer à pied sec en chantant un cantique au Seigneur.

Devant la Croix du Seigneur avançons pour nous prosterner, dans la pureté de notre cœur, car elle accorde à ses adorateurs la sainteté et le salut, la miséricorde, la gloire et la clarté.

La vivifiante Croix est exposée devant nos yeux et de la grâce fait briller l'éclat; avançons pour recevoir, dans la joie, la lumière, le salut, le pardon, et chantons la louange du Seigneur.

Une étrange vision s'offre à nos yeux : la précieuse Croix fait jaillir, comme une source, les dons spirituels, car elle écarte le péché, elle guérit les maladies, elle affermit les sentiments de ceux qui s'en approchent en toute pureté.

Gloire ...

Le bâton fendant la mer figurait la victorieuse Croix grâce à laquelle sans naufrage nous traversons, dans la foi, l'océan troublé de cette vie, évitant les remous du péché, et sommes comblés de la divine sérénité.

Et maintenant ...

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

La Toute-sainte disait en pleurant : Ô mon Fils, je t'ai mis au monde ineffablement, sans connaître les douleurs; comment, seule, maintenant je souffre de te voir suspendu comme un larron sur la croix, toi qui suspendes la terre au-dessus du néant ?

### ODE 3

Au commencement, par ton intelligence, tu affermis les cieux et tu fondas la terre sur les eaux; ô Christ, rends-moi ferme sur la pierre de tes commandements, car nul n'est saint hormis toi, le seul Ami de l'homme.

La Croix, dispensatrice de tous biens, est offerte à notre vue, pour être vénérée; toute la création la célèbre dans la joie, illuminée par la grâce de notre Dieu qui sur elle fut élevé, par sa propre volonté.

Éclairés par la lumière de la Croix, au milieu de ce carême saint, fuyons les ténèbres du péché et crions à celui qui est notre clarté : Seigneur de tendresse, gloire à toi.

Gloire ...

Nous te louons, précieuse Croix, nous te vénérons avec foi, par ta puissance délivre-nous du filet de l'ennemi; nous sommes les chantres de ton nom : dirige-nous vers le havre du salut.

Et maintenant...

Voyant sur la croix la Vie mise à mort et ne pouvant souffrir la peine de son cœur, la Vierge pure tremblait en s'écriant : Hélas, mon Fils bien-aimé, quelle ingratitude de la part des pécheurs !

### *Cathisme, mode 6*

Dès que fut enfoncé le bois de ta Croix, ô Christ, tu ébranlas les assises de la mort; l'Enfer se hâta d'engloutir celui qu'il devait rendre avec effroi. Dieu saint, tu nous as montré le salut, et nous te rendons gloire : Fils de Dieu, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

En ce jour, la parole du prophète s'accomplit : voici que nous prosternons, Seigneur, devant le lieu où se posèrent tes pieds; ayant goûté à l'arbre du salut, nous avons été libérés de nos passions et du péché, par les prières de la Mère de Dieu.

### ODE 4

C'est toi ma force, Seigneur, toi ma puissance, toi mon Dieu et mon allégresse; sans quitter le sein du Père, tu as visité notre pauvreté; aussi avec le prophète Habacuc je m'écrie : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

La puissante protectrice des mortels, la Croix, cette arme invincible de la foi, est exposée pour notre salut; en sa grâce elle sanctifie, elle illumine les cœurs de tous ceux qui s'en approchent fidèlement.

La précieuse Croix sur laquelle, Seigneur, tu fus élevé au milieu de la terre, selon ton bon vouloir, au milieu du Carême est exposée : elle sanctifie l'univers, qui devant elle se prosterne avec foi, et par elle sont chassés les démons.

Le ciel et la terre sont dans la joie : les apôtres, les martyrs victorieux et les âmes des Justes se réjouissent maintenant, voyant la salutaire et vivifiante Croix au cœur du monde exposée et de sa grâce sanctifiant les fidèles.

Gloire ...

En mon insouciance n'ayant pas observé tes lois, je vais être condamné, quand tu viendras du ciel juger les hommes et leurs actions; c'est pourquoi je m'écrie : convertis-moi par la puissance de ta Croix, donne-moi les larmes du repentir et sauve-moi.

Et maintenant...

De mon sein maternel je t'ai enfanté, ô mon Fils; et, te voyant suspendu à la Croix, j'hésite à comprendre la profondeur de tes desseins mystérieux, disait la Vierge que sans cesse nous magnifions comme la Mère de Dieu.

### ODE 5

Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? Malheureux que je suis, les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta Loi.

Peuples, battez des mains, chantez et jubilez, familles des nations, pour le présent que Dieu nous fait en nous offrant la protection de la Croix : en ce temps de carême nous y puisons le réconfort de nos âmes et de nos cœurs.

Très-sainte Croix, les célestes années volent à l'entour de ton bois très-précieux et nous les mortels, de nos lèvres souillées, nous t'embrassons en ce jour, puisant avec amour à ta source sainte et bénie et glorifiant notre Dieu crucifié.

Seigneur compatissant, de mon âme guéris les incurables passions et fais de moi l'adorateur de ta sainte Passion, afin qu'en évitant le péché en ce temps de carême j'amende ma vie.

### *Théotokion*

Ô Vierge, lorsque tu vis sur la croix le Dieu de bonté que tu avais fait naître d'ineffable façon, ton cœur fut blessé et tu crias : Hélas, ô mon Enfant, comme tu souffres pour l'univers ! Seigneur, je me prosterne devant ta bonté.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

### *Mode 4*

L'univers est transporté par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, car tu as porté dans ton sein le Dieu transcendant et tu mis au monde un Fils intemporel qui accorde le salut à ceux qui chantent ta louange.

Les astres voilèrent leur clarté, te voyant sur le bois cloué injustement, toi le seul juste et longanime Seigneur qui as cloué au pilori par ta puissance, Sauveur, les ténébreuses puissances du Mal.

Lavons notre visage aux flots du Carême et embrassons le bois sur lequel, seul entre tous, fut exalté le Christ, revêtu de chair mortelle pour mettre à mort le meurtrier du genre humain.

Auguste Croix du Seigneur, en qui les apôtres mirent leur fierté, arme des Athlètes victorieux, gloire des prêtres, soutien des moines saints, gardienne de tout croyant, protège et sanctifie les fidèles qui se prosternent devant toi.

### *Théotokion*

Telle une vigne, la Vierge contemplant le raisin, qu'elle avait fait pousser, suspendu au bois de la croix, lui cria : Ô mon Enfant, fais couler le suc qui chassera l'ivresse des ennemis qui t'ont crucifié, toi le seul compatissant.

La nuit, je veille devant toi : éclaire-moi, vivifiante Croix du Christ; envoie sur moi le jour du salut : avec crainte je me prosterne devant toi.

En ce jour est exposée pour notre vénération la Croix, ce nouvel arbre de vie, et le monde exulte en l'embrassant, réjouit par la venue de l'Esprit.

Voyant l'exposition de ta Croix, Seigneur, les anges te chantent dans le ciel et les démons tremblent devant toi, ne pouvant souffrir ton pouvoir.

Gloire ...

Nous glorifions la Trinité selon la vraie foi : au Père et au Fils nous unissons le saint Esprit, en trois personnes une seule divinité.

Et maintenant...

Nous les fidèles, nous te confessons comme Vierge et Mère, selon la vraie foi, car tu as mis au monde ineffablement le Christ, notre Dieu compatissant.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Fils de Dieu, qui fus crucifié sur le pin, le cèdre, le cyprès, accorde-nous d'être sanctifiés et de contempler ta vivifiante Passion.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

### ODE 6

Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal délivre-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie; Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

La Croix en terre plantée causa la chute des démons; et nous qui maintenant la voyons glorieusement exposée, nous voilà relevés du péché où nous sommes tombés.

T'exaltant, ô Christ, comme Roi et Seigneur, nous embrassons la Croix dont tu nous fais le don pour être notre invincible protection, et nous exultons de joie, au milieu de ce Carême divin.

Gloire ...

La Croix du Seigneur qui nous accorde l'abondance de ses dons maintenant est exposée devant nos yeux : venez, tous les mortels, puiser la lumière de nos âmes et de nos cœurs.

Et maintenant ...

Vierge pure, accorde-nous la force de rester vigilants, nous abstenant de tout péché, de toute faute et de tout mal; car tu es la protectrice de tous les humains.

*Kontakion, mode 7*

Désormais le glaive de feu ne garde plus la porte de l'Éden, car le bois de la Croix l'empêche de flamboyer, l'aiguillon de la mort est émoussé, la victoire échappe à l'Hadès; Dieu Sauveur, tu es venu dire aux captifs de l'Enfer : Entrez à nouveau dans le Paradis.

*Ikos*

Pilate érigea trois croix sur le Golgotha, deux pour les larrons et une pour le Prince de la vie; ce que voyant, l'Hadès demande à ses serviteurs : Qui m'a planté cet épieu dans le cœur ? Une lance de bois m'a transpercé, et me voilà déchiré; quelle douleur pénètre mes entrailles et mon sein, quelle peine traverse mon esprit ! Je suis contraint de rejeter Adam et ses fils, ceux que j'avais reçus de l'arbre défendu, car un nouvel arbre les conduit pour entrer à nouveau dans le paradis.

### ODE 7

La condescendance de Dieu troubla le feu à Babylone autrefois; c'est pourquoi les jeunes Gens dans la fournaise dansaient d'un pas joyeux, comme en un pré fleuri, et ils chantaient : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Celui qui surpasse tous les temps se montre dans le temps porteur de notre chair et vient guérir, en sa bonté, nos incurables passions, en ce temps d'abstinence où est exposée la divine Croix sanctifiant l'univers.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Nous chantons, Seigneur, et glorifions, nous adorons et magnifions ton pouvoir, car à tes serviteurs tu as fait le don de ta divine Croix, pour être l'immortel réconfort, la protection de nos âmes et de nos corps. Au jour du jugement, ne me compte pas parmi les méchants, de ton visage, Seigneur, n'éloigne pas ton serviteur humilié, mais sauve-moi, dans ta bonté, par la puissance de ta sainte Croix.

Gloire ...

Moïse, adoucissant l'amertume des eaux, préfigura ta grâce, sainte Croix : par ta puissance nous sommes libérés de l'amertume des passions; à nous qui t'embrassons maintenant fais goûter la douceur de la componction.

Et maintenant ...

Desserre l'angoisse de mon cœur, notre Dame, par ton intercession, toi qui as déjoué toute ruse de l'ennemi; ô Mère de Dieu, conduis-moi par l'étroit chemin qui ouvre sur l'éternelle vie.

ODE 8, *mode 8*

Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur, le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur, mais, lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre Créateur et votre Rédempteur, et vous prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Jadis le prophète Élisée par le bois tira du fleuve la hache de fer, te préfigurant de loin, très-sainte Croix; du gouffre de l'erreur ramenés par toi sur la terre ferme de la foi, nous sommes parvenus jusqu'à ce jour où dans l'héritage du salut nous nous prosternons fidèlement devant toi.

Jacob, par ses bénédictions, clairement te préfigura, très-sainte Croix; et par la grâce il nous est donné de te contempler dans l'assurance de la foi; aussi nous venons tous recevoir la riche bénédiction, la lumière et le salut et pour nos fautes rémission.

Blanchis par nos actes vertueux, au milieu du Carême nous avançons et dans la joie nous embrassons fidèlement la Croix du Seigneur, afin que, guidés par sa clarté, nous parvenions au terme du chemin et que dans l'allégresse nous puissions contempler la divine Passion.

Nous chantons le Père inengendré, le Fils unique et l'Esprit saint qui partagent même nature et même trône dans l'éternité; de leur essence proclamant l'unité et de leurs personnes la distinction, nous glorifions la divinité en disant : Prêtres, louez le Seigneur, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

*Théotokion*

Comme un agneau sans tache je te vois maintenant suspendu à la croix, ô mon Fils qui devances l'éternité, et je suis frappée de douleur, la détresse saisit mon cœur maternel,

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

disait la Toute-sainte en gémissant; et de nos incessantes voix, comme il se doit, nous la chantons dans tous les siècles.

### *Mode 4*

Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés par celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image maintenant devient réalité, puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.

De l'Impassible voyant la Passion, Longanime, compatit la création : le soleil se voile et se fracassent les rochers, toute la terre est ébranlée, dans la crainte s'écriant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Dieu de tendresse et mon Sauveur, menace la bête des roseaux qui afflige mon âme cruellement, ô Christ, toi qui souffris le déshonneur lorsque tu fus frappé avec le roseau pour rendre leur honneur à tous ceux que l'antique faute avait couverts d'infamie.

Juste Juge et mon Sauveur, lorsque je vois en esprit ton redoutable tribunal, je tremble et suis rempli d'effroi, je gémiss en comprenant que mes actions méritent condamnation : puisse le nombre de mes péchés ne pas excéder ta bonté !

### *Théotokion*

Moi qui t'ai mis au monde sans douleurs, j'éprouve tant de peine en ta crucifixion-, mes entrailles sont consumées, car te voici percé de clous et la lance a transpercé ton côté, criait la Vierge immaculée qu'ensemble nous chantons comme la Mère de Dieu.

Toutes les œuvres de Dieu et toute la création, bénissez le Seigneur, chante-le, peuple saint, avec les humbles de cœur, exalte-le dans tous les siècles.

Montagnes et collines distillent mystiquement la justice et la joie en nous voyant vénérer le bois de la Croix, que nous exaltons dans tous les siècles.

Grand et redoutable est le pouvoir de la Croix : elle chasse les phalanges des démons; aux hommes elle accorde la guérison : Christ, nous te chantons dans tous les siècles.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Chantons le Père et le Fils dans l'éternité, avec l'Esprit de sainteté, Trinité consubstantielle, unique et royale divinité que nous célébrons et louons dans tous les siècles.

Et maintenant ...

Vierge, tu es chantée par toute langue ici-bas, car tu as fait briller l'inaccessible Clarté, la lumière du monde, le Christ notre Dieu, que nous exaltons dans tous les siècles.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Les confins de la terre sont dans la joie, Ami de l'homme, pour la vénération de ta Croix; aujourd'hui dans le ciel les anges exultent avec nous, chantant le Christ dans tous les siècles.

### ODE 9, *mode 8*

Le ciel fut saisi de stupeur et les confins de la terre furent frappés d'étonnement lorsque Dieu s'est montré revêtu de notre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux, ô Mère de Dieu, l'assemblée des anges et des hommes te magnifie.

Tu as guéri ma peine, en ta bonté, lorsque jadis sur la croix tu te laissas clouer les mains et les pieds et transpercer le côté, abreuver de vinaigre et de fiel, Joie de tous et Roi de l'univers, notre gloire et notre douceur, notre rédemption pour l'éternité.

Plus brillante que l'or et le saphir, comme le soleil tu as fait briller, divine Croix, l'éclat de tes rayons; si dans l'espace on peut te cerner, c'est avec crainte que les Puissances des cieux voient sans cesse autour de toi; et de ton éclat divin tu illumines le monde entier.

La Croix est le port des naufragés, le guide et le soutien des errants, elle est la gloire du Christ, la force des Apôtres et des Prophètes, le ferme appui des martyrs, le refuge du genre humain; la voyant exposée à nos regards, tous ensemble embrassons-la pieusement.

Lorsque sur terre tu viendras pour juger le monde que tu formas, précédé des anges par milliers et de la lumière de ta Croix plus que soleil répandant ses rayons, en ce jour, Seigneur, accorde-moi ton pardon, par sa puissance sauve-moi qui ai péché plus que tous les mortels.

### *Théotokion*

De mon sein virginal je t'ai enfanté, toi que le Père avant les siècles a engendré : comment se fait-il que des hommes corrompus, Ô mon Fils, te déchirent sans pitié, te clouant les mains et les pieds et perçant de la lance ton côté ? Ainsi parlait la Vierge immaculée que sans cesse nous magnifions.

### *Mode 4*

Que tout fils de la terre exulte en esprit, tenant sa lampe allumée, que les anges dans le ciel célèbrent avec joie la sainte fête de la Mère de Dieu et lui chantent : Réjouis-toi, ô bienheureuse et toujours vierge, sainte Mère de Dieu.

Tu fis s'éteindre la fournaise du péché par le bois de la Croix, ô Christ; et par tes mains percées de clous tu sauvas de la main de l'ennemi celui qui étendit ses insatiables mains vers le seul fruit que tu lui avais interdit de manger.

Ta Passion, ô Christ, qui fait jaillir sur les mortels l'impassibilité, rends-nous dignes de la contempler en toute sérénité, nous qui nous prosternons devant ta sainte Croix, et ne regarde pas nos péchés, mais fais de nous des fils de ta Résurrection.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Nous qui dans la mort étions tombés, tu nous relevas par ta Résurrection; avec ton Père tu nous as réconciliés, versant pour nous ton sang précieux; bienfaiteur, nous te glorifions comme Dieu et Rédempteur tout-puissant.

### *Théotokion.*

Seule, tu enfantas la Sagesse de Dieu personnifiée : rends-moi sage, je t'en prie, pour que j'évite les pièges et les complots; les méfaits de l'artisan du mal, Mère de Dieu et Vierge inépousée, puissant refuge des croyants.

Le Christ notre Dieu, que tu as enfanté, sainte Mère, de virginale façon, par des hymnes incessantes nous le magnifions.

Nous prosternant avec respect, nous magnifions la sainte Croix que les anges vénèrent dans le ciel.

Nous que la mort avait saisis, nous magnifions la Croix du Sauveur comme le bois très-pur d'où jaillit notre vie.

Gloire ...

Nous magnifions la Trinité, le Père sans origine et le Fils coéternel, et l'Esprit qui partage leur royale majesté.

Et maintenant...

Nous tous, nous te célébrons, Mère inépousée, Vierge immaculée, qui sans semence enfantas le Créateur.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Nous avons pu te voir et t'embrasser : Croix du Christ, dirige-nous vers la lumière de la sainte Passion.

### *Photagogikon du ton occurrent.*

#### *Apostiches, mode 4*

Toi qui mets à nu la vérité, Seigneur, tu connais les secrets de chacun : le Pharisien, vaincu par sa propre vanité et se croyant justifié par ses actes vertueux, encourut ta condamnation, mais tu justifias le Publicain, malgré le jugement du premier, car il priait dans les larmes et la componction; Seigneur crucifié, accorde-nous d'imiter sa conversion et rends-nous dignes d'obtenir ton pardon. (2 fois)

Comment n'admirerions-nous pas, saints martyrs, le sublime combat auquel vous vous êtes livrés ? En confessant le Christ et vous armant de la croix, vous avez remporté la victoire, dans votre corps, sur l'incorporel ennemi, c'est pourquoi vous avez reçu le pouvoir, à juste titre, de repousser les démons et nos hostiles assaillants : sans cesse intercédez pour le salut de nos âmes.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Gloire au Père... et maintenant, *mode 8*

En ce jour, le Roi de gloire, le Maître de l'univers sur la croix se laisse clouer, une lance transperce son côté; il goûte le vinaigre et le fiel, celui en qui l'Église trouve sa douceur, il est couronné d'épines, celui qui couvre le ciel de nuées, il est revêtu d'un manteau de dérision et des hommes il reçoit les soufflets, celui qui de sa main a façonné les mortels-, il est flagellé sur le dos, celui qui de nuages habille le ciel, il reçoit les coups et les crachats, les soufflets, les injures, et il souffre tout cela pour sauver le monde de la mort, car il est mon Rédempteur et le Dieu compatissant.

### SEXTE

*Troisième de la prophétie, mode 6*

Seigneur, nous nous prosternons devant ta Croix et nous glorifions ta sainte Résurrection.

*Prokimenon, mode 6*

Le Seigneur est compatissant, il nous pardonne nos péchés. *Verset* : Écoute, ô mon peuple, me lo, tends l'oreille aux paroles de ma bouche.

Lecture de la prophétie d'Isaïe (29,13-23)

Ainsi parle le Seigneur : Ce peuple ne m'approche qu'en paroles, il ne m'honore que des lèvres, tandis que son cœur reste loin de moi; sa religion envers moi n'est que préceptes humains, leçons apprises. Eh bien, je vais continuer à lui prodiguer mes prodigieux prodiges : je détruirai la sagesse des sages, j'anéantirai l'intelligence des intelligents. Malheur à ceux qui veulent cacher leurs projets au Seigneur, qui trament leurs desseins dans les ténèbres et disent Qui nous voit, qui nous connaît ? Quelle perversité ! Allez-vous traiter le potier comme de l'argile ? L'œuvre peut-elle dire à son artisan : Ce n'est pas toi qui m'as faite ? La créature à son créateur : C'est sans intelligence que tu m'as créée ? D'ici peu, le Liban ne deviendra-t-il pas un verger, et le verger ne passera-t-il pas pour une forêt ? Alors les sourds, ce jour-là, entendront les paroles d'un livre et, libérés de l'ombre et des ténèbres, les yeux des aveugles verront. Quant aux humbles, ils se réjouiront dans le Seigneur, et ceux qui ont perdu toute espérance seront comblés d'allégresse. Car l'impie ne sera plus, le moqueur aura disparu, les malveillants seront exterminés, ceux dont la parole rend coupables les autres, ceux qui aux portes de la ville cherchent à tromper le juge et font injustement perdre sa cause à l'innocent. C'est pourquoi, ainsi parle au sujet de la maison de Jacob le Seigneur qui a racheté Abraham : Désormais, Jacob n'aura plus à rougir, Israël ne changera plus de visage, car lorsqu'il verra l'œuvre de mes mains au milieu de lui, il sanctifiera mon nom. On sanctifiera le Saint de Jacob, on craindra le Dieu d'Israël.

*Prokimenon, mode 1*

Viens à notre secours, ô Dieu notre Sauveur, pour la gloire de ton nom.

*Verset* : Seigneur, délivre-nous et purifie-nous de nos Péchés, pour l'amour de ton nom.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

*Après le congé des Heures (en principe, après None et Typiques) ou avant les Vêpres, vénération de la Croix, qui est ensuite transférée du milieu de la nef à l'autel, puis à la diaconie.*

### LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

*Lucernaire, mode 7*

Aux passions j'ai asservi la dignité de mon âme, devenant semblable aux pourceaux; vers toi je ne puis lever les yeux, Dieu très-haut, mais comme le Publicain je m'incline vers le sol, ô Christ, je te supplie et je crie : Pardonne-moi, Seigneur, et sauve-moi. (2 fois)

*On chante ensuite les 4 martyrika du ton occurrent (voir Appendice), puis 4 stichères du menée; Gloire au Père... le stichère pour les Défunts (Appendice), et maintenant... le théotokion dogmatique du ton, pour la clôture de la semaine (toujours dans le même Appendice).*

*Prokimenon, mode 6*

Seigneur, réveille ta puissance et viens à notre secours.

*Verset* : Pasteur d'Israël, prête l'oreille, toi qui mènes Joseph comme un troupeau.

Lecture de la Genèse (12,1-7)

Le Seigneur dit à Abram : Quitte ton pays, ta famille et la maison de ton père, et va dans le pays que je te montrerai. Je ferai de toi une grande nation : je te bénirai, je magnifierai ton nom, qui servira de bénédiction. Je bénirai ceux qui te béniront et maudirai ceux qui te maudiront. En toi seront bénies toutes les nations de la terre.

Abram partit, comme le Seigneur Dieu le lui avait ordonné, et Lot partit avec lui. Abram avait soixante-quinze ans lorsqu'il partit de Haran. Il prit Sari, sa femme, et Lot, le fils de son frère, tous les biens qu'ils possédaient et les esclaves qu'ils avaient acquis à Haran, et ils se mirent en route pour la terre de Chanaan. Abram traversa le pays jusqu'au lieu saint de Sichem, au Chêne-Elevé. Les Chananéens étaient alors dans le pays. Le Seigneur apparut à Abram et lui dit : Je donnerai ce pays à ta postérité. Et Abram érigea là un autel au Seigneur, qui lui était apparu.

*Prokimenon, mode 4*

Criez de joie pour Dieu notre secours, acclamez le Dieu de Jacob.

*Verset* : Entonnez un psaume, frappez le tambourin, la harpe mélodieuse et la cithare.

Lecture des Proverbes (14, 15-26)

Le simple croit tout ce qu'on lui dit, l'homme avisé surveille tous ses pas. Le sage craint le mal et s'en détourne; l'insensé, sûr de lui, fréquente les impies. L'homme emporté commet des imprudences, l'homme réfléchi supporte avec patience. En partage les simples héritent la folie, mais les gens avisés s'emparent du savoir. Devant l'homme de bien glisseront les méchants, à la porte du juste attendront les impies. Le pauvre est en horreur à ses propres amis, mais autour des nantis les amis sont nombreux. Qui méprise les pauvres commet un péché : heureux qui s'apitoie sur les nécessiteux ! N'est-ce pas s'égarer que machiner le mal ? Amour et vérité conviennent aux gens de bien.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Les artisans du mai n'ont ni foi ni amour; on trouve auprès des bons grâce et fidélité. A qui prend de la peine, abondance de grain; qui rechigne au travail éprouvera la faim. La couronne des sages, c'est leur savoir-faire; le diadème des sots, c'est leur propre folie. Un témoin véridique sauve bien des vies; qui use de mensonges est plein de perfidie. La crainte du Seigneur assure un ferme appui : il est pour ses enfants un asile de paix.

*Suite de la Liturgie des Présanctifiés.*

## LE SAMEDI MATIN AUX MATINES

*On chante Alléluia (pour les Défunts).*

*Troaire, mode 2*

Apôtres, prophètes et martyrs, hiérarques saints et tous les justes, vous qui avez mené le bon combat et veillé à la sauvegarde de la foi, par le crédit que vous avez auprès du Sauveur, obtenez-nous de sa bonté, pour nos âmes, la grâce du salut.

Gloire au Père...

Seigneur, souviens-toi de tes serviteurs, en ta bonté, pardonne-leur tous les péchés commis en cette vie : personne n'est exempt de péché ' hormis toi seul, qui peux donner aux défunts le repos.

Et maintenant...

*Théotokion.*

Mère de l'ineffable Clarté, comme les anges dans les cieus nous te chantons pour te magnifier.

*Après la lecture du psautier (cathisme 16), on chante le cathisme 1, avec son nékrosimon et son théotokion, selon le ton de la semaine en cours (voir Appendice). Le psaume 118 (cathisme 17) est divisé en deux stances, entre lesquelles le prêtre fait mémoire des défunts. Puis on chante les Evioghitaires des Défunts, après quoi le prêtre dit la litanie et la prière Dieu des esprits et de toute chair.*

*Cathisme 2, mode 5*

Avec les Justes, Dieu Sauveur, donne à tes serviteurs le repos et permets leur d'habiter dans tes parvis, sans tenir compte de leurs péchés connus ou inconnus, volontaires ou non, dans ta bonté et ton amour pour les hommes.

*Théotokion.*

Ô Christ notre Dieu qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, fais de nous des fils de lumière par son intercession-, Seigneur, aie pitié de nous.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

*Jusqu'à l'ode 6, on chante le canon du menée (6 tropaires) et celui du saint du monastère (4). À partir de l'ode 6 on laisse tomber ce dernier, et l'on chante, après le menée, les tétraodes de Joseph, ton 4 (acrostiche : Hymne pour les martyrs) et de Théodore, même ton.*

### ODE 6, mode 4

En l'océan de cette vie, mes actions m'ont fait sombrer jusqu'au fond, mais comme Jonas dans le poisson, je te crie : Tire-moi du gouffre de mes fautes, je t'en prie, toi le Fils et Verbe de Dieu.

Vous avez surmonté les limites de la chair, saints martyrs, après les épreuves souffertes patiemment : allégez toute peine et toute affliction pour ceux qui chantent vos louanges sans fin.

La foule des martyrs s'unit aux anges par milliers, implorant le Dieu très-saint pour nous délivrer de nos péchés si nombreux grâce au crédit qu'elle a gagné auprès du Christ.

Lorsqu'au tombeau tu dormais du sommeil de la mort, ô Christ, tu as éveillé les morts; aux fidèles trépassés tu accordes, en ta bonté, parmi tous les Saints le repos éternel.

*Théotokion.*

Voulant diviniser notre humanité, en toi le Verbe de Dieu s'est incarné : Vierge pure, sans cesse implore-le pour qu'au jour du jugement nous trouvions grâce auprès de lui.

Naufragé dans la tempête du péché et comme englouti dans le ventre du poisson, avec le Prophète je m'écrie : À la fosse arrache ma vie et sauve-moi, Seigneur.

N'ayant mis votre espoir ni dans la chair ni dans le sang, vous avez sans crainte subi tous les tourments; saints martyrs, vous n'avez pas renié le Christ, aussi vous a-t-il envoyé du haut des cieux la couronne méritée.

Venez, célébrons la fête des martyrs; tout brillants de l'éclat des vertus, chantons-leur en des hymnes inspirées : sur terre vous portez vraiment, saints martyrs, la lumière du Christ.

Gloire ...

Trinité sainte, je te glorifie en trois personnes éternellement, Père par qui le Fils est engendré et dont procède l'Esprit saint, seule et même nature sans origine et sans fin.

Et maintenant ...

Bienheureuse Épouse de Dieu, sans épousailles tu as enfanté, demeurant vierge comme avant, car c'est Dieu que tu mis au monde de merveilleuse façon; demande-lui de sauver tous les chantres de ton nom.

— Le Seigneur est admirable parmi les saints, le Dieu d'Israël.

*Martyrikon.*

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Tenant pour rien la perte de votre corps, joyeusement vous avez répandu votre sang : intercédez en notre faveur sans cesse devant le Seigneur, martyrs comblés d'une gloire sans fin.

— Leurs âmes jouiront du repos bienheureux.

*Nékrosimon.*

Toi qui de terre m'as formé et vers la terre m'as promis de retourner, Seigneur, accorde le repos à tes serviteurs que tu as pris à cette vie; délivre-les de la mort et du tombeau.

*Kontakion et ikos des défunts. Synaxaire du menée.*

ODE 7

Pour ne s'être prosternés devant l'image toute en or les enfants d'Abraham furent éprouvés comme l'or dans le creuset; mais dans la fournaise de feu, comme en la salle du festin, ils dansèrent en chantant : Dieu de nos pères, tu es béni.

Martyrs revêtus d'immortalité par la perte d'une chair soumise à la corruption, à présent vous vous tenez joyeusement devant celui qui a pris chair en l'irréprochable virginité; et moi que le mal a mis à nu, revêtez-moi du vêtement de sainteté.

Par les prières de tes saints martyrs accorde, Seigneur, à tes fidèles défunts de devenir les citoyens du Paradis pour jouir de la spirituelle clarté et sans cesse te chanter : Dieu de nos Pères, tu es béni.

*Théotokion.*

Vierge de tendresse, nous t'implorons : adoucis nos cœurs endurcis; sans cesse implore le Christ, pour qu'en sa bonté il nous donne d'accomplir le temps de ce carême en lui offrant la louange de nos bonnes actions.

Toi qui sur la montagne avec Moïse conversas et pour figure de la Vierge lui montras le buisson qui brûlait sans être consumé, Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Tous les Saints, tu les as magnifiés, tu as comblé de leurs miracles le monde entier pour les siècles, Seigneur, Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Ayant subi toutes sortes de tourments plutôt que de ployer le genou devant Baal, vous avez obtenu de Dieu, Témoins du Christ, la couronne des vainqueurs.

Gloire ...

Garde les chantres de ton nom, Trinité sainte que nous adorons, Père, Fils et saint Esprit, Dieu de nos pères.

Et maintenant ...

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Vierge Mère, toute brillante de clarté, seule médiatrice auprès de Dieu, notre Souveraine, intercède constamment pour le salut de nos âmes.

— Les saints qui habitent sa terre, le Seigneur les a comblés de sa faveur.

### *Martyrikon.*

Ayant milité pour le Roi immortel et témoigné de la perfection de votre foi, saints martyrs, vous avez pour lui répandu les flots de votre sang.

— Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi.

### *Nékrosimon.*

Là où tu fais jaillir la lumière et la vie place tes fidèles serviteurs que tu as fait passer de ce monde vers toi, Seigneur, Dieu de nos pères.

## ODE 8

Dans la flamme de leur feu se tiennent devant toi, Seigneur, les chérubins, les séraphins; et l'entière création te chante mélodieusement : Louez, bénissez le Christ, seul créateur, exaltez-le dans tous les siècles.

Glorieux athlètes du Seigneur, intercédez auprès de lui pour nous délivrer de nos péchés et des peines de l'au-delà, nous qui chantons votre mémoire sacrée.

Arme choisie du Christ notre Dieu, invincible force des martyrs, en ces jours de carême sanctifiez notre cœur et notre esprit par vos saintes prières.

Du ver qui ronge, des grincements de dents, des ténèbres extérieures sans clarté délivre, Seigneur, tous les fidèles que tu as pris et place-les à la clarté de ton visage, pour l'éternité.

### *Théotokion.*

Ayant contemplé la précieuse Croix du Christ et l'ayant vénérée de tout notre cœur, sainte Mère de Dieu, nous t'implorons, afin que, purifiés de nos passions, par tes prières nous puissions voir encore sa sainte Passion.

Que la terre et tout son contenu, la mer et les sources, les cieus des cieus, la lumière et l'obscurité, la froidure de l'hiver et l'ardeur de l'été, les fils des hommes et les prêtres louent le Seigneur et l'exaltent dans tous les siècles !

Admirable échange, en vérité : par votre mort vous avez trouvé la vie; sans crainte devant le gel et le feu, devant le glaive et les fauves, saints martyrs, vous chantiez : Louons le Seigneur, exaltons-le dans tous les siècles.

Le chœur des anges dans le ciel et sur la terre les mortels s'unissent pour chanter, saints martyrs, vos nobles combats, vos généreux exploits, louant, bénissant le Seigneur et l'exaltant dans tous les siècles.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Lumière et vie, plénitude de vie, e te chante, Père, Fils et saint Esprit, en trois personnes une seule divinité que je célèbre en disant : Bénéissons le Seigneur, exaltons-le dans tous les siècles.

Et maintenant ...

Quel fils de la terre te chantera, Colombe sainte et immaculée qui pour nous as conçu la grande lumière, le trésor de la vie, Jésus, le Sauveur que nous chantons comme Seigneur, l'exaltant dans tous les siècles.

— Le Seigneur est admirable parmi les Saints, le Dieu d'Israël

*Martyrikon.*

Glorifiant vos merveilleux combats, saints martyrs, nous bénissons votre bienfaiteur et votre Dieu qui sur le stade vous fortifia et, nous prosternant devant lui, nous l'exaltons dans tous les siècles.

— Leurs âmes jouiront du repos bienheureux.

*Nékrosimon.*

De la mort et de la vie tu es le Maître et le Seigneur : éveille les fidèles pieusement trépassés, dans les tabernacles des Justes place-les, afin qu'ils te bénissent et chantent, Seigneur, et t'exaltent dans tous les siècles.

— Louons, bénissons le Seigneur...

ODE 9

Le Puissant fit pour moi des merveilles, saint est son nom, et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Athlètes du Christ, flambeaux de vérité, illuminez nos cœurs et nos pensées, donnez-nous la force d'accomplir en toute clarté les divins commandements.

Dieu de tendresse, fais reposer dans le sein d'Abraham tes fidèles serviteurs qui sont passés de ce monde vers toi, divin Créateur de l'univers. Théotokion : Mortifie les élans de ma chair, Vierge en qui Dieu s'incarna de merveilleuse façon, accorde à ma conscience l'illumination, pure Nuée de la divine Clarté.

Nous magnifions ton amour pour nous, ô Christ notre Sauveur, gloire de tes serviteurs et couronne des croyants, qui magnifies la mémoire de la Mère de Dieu.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

Martyrs dignes de louange, nous chantons d'une même voix votre auguste souvenir; contemplant le champ de vos exploits, dans l'admiration nous magnifions le Christ.

L'un à l'autre les martyrs, au milieu des combats, disaient Ce n'est pas la chair qui nous sauvera; venez, mourons tous pour le Christ, afin de vivre dans l'allégresse sans fin.

Gloire ...

Garde sans tache, en ton amour, ceux qui te chantent comme l'unique Trinité, Père éternel par qui le Fils est engendré et dont procède l'Esprit saint.

Et maintenant ...

Réjouis-toi, Toute-pure, gloire de la virginité, angélique protectrice et secours des humains, ô Marie, joie de l'univers, Mère et servante de notre Dieu.

— Les saints qui habitent sa terre, le Seigneur les a comblés de sa faveur.

*Martyrikon.*

Le chœur des saints reçoive ma supplication : après m'avoir permis d'embrasser la précieuse Croix, puisse-t-il m'obtenir du Christ que je puisse me prosterner aussi devant la salutaire Passion.

— Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi.

*Nékrosimon.*

Dieu de tendresse, accorde le pardon à ceux qui sont passés de ce monde vers ton amour; fais-les reposer dans les tabernacles des élus, car tu es la Vie et la Résurrection.

*Photagogikon du ton occurrent (voir appendice), avec les finales :*

- 1) par les prières de tous les saints...
- 2) par l'intercession de la divine Mère...

*Puis on chante l'exapostilaire des défunts, mode 3 :*

Toi le Dieu qui as pouvoir sur les morts et les vivants et illumines toute la terre par tes saints, Créateur de l'univers, sauve les chantres de ton nom.

*À Laudes et aux apostiches, on chante les stichères du ton occurrent : voir appendice, au samedi matin.*

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME

### À LA LITURGIE

#### *Prokimenon, mode 8*

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, exultez d'allégresse. *Verset* : Heureux qui est absous de ses péchés, acquitté de ses fautes.

#### *Autre prokimenon, même ton*

Leurs âmes jouiront du repos bienheureux.

#### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux (6,9-12)

Frères bien-aimés, en ce qui vous concerne, nous sommes persuadés que vous êtes, par rapport au salut, dans une situation meilleure que celle dont nous venons de parler. Car Dieu n'aurait pas l'injustice d'oublier ce que vous avez fait ni la peine que vous avez prise par amour pour son nom, vous qui avez servi et qui servez encore les saints. Nous désirons seulement que chacun de vous montre le même zèle pour le plein épanouissement de l'espérance, jusqu'à la fin; de telle sorte que vous ne deveniez pas nonchalants, mais que vous imitiez ceux qui deviennent héritiers des promesses par leur persévérance dans la foi.

#### Alléluia, mode 4

##### *Versets*

1. Les justes crient, le Seigneur les écoute, et de toutes leurs angoisses il les délivre.
2. Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi.

#### *Chant de communion*

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, aux cœurs droits convient la louange.

*Et* : Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi; leur souvenir demeure d'âge en âge.

## QUATRIÈME SEMAINE DU CARÊME